

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 60 (1951)  
**Heft:** 15

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

**Inserate:** Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.— pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. **Abonnemente:** Schweiz: jährlich Fr. 15.—, halbjährlich Fr. 9.—, vierteljährlich Fr. 5.—, monatlich Fr. 2.—, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. **Redaktion und Expedition:** Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postchek- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

**Announces:** La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. **Abonnements:** Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. **Rédaction et administration:** Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. — Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Nr. 15 Basel, 12. April 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 12 avril 1951 No 15

## Instituera-t-on un système monétaire utopique?

Des variations de change incontrôlables entraveraient le trafic avec l'étranger

Nous sommes des partisans convaincus de la démocratie directe et nous croyons qu'il est fort utile que le peuple soit appelé à se prononcer sur les différents problèmes politiques et économiques qui l'intéressent. Jusqu'à présent il a fait preuve d'une maturité civique à laquelle il convient de rendre hommage. Peut-être que certaines décisions du souverain n'ont pas toujours plu aux autorités chargées de les appliquer, mais il faut convenir, qu'à de très rares exceptions près, c'est avec bon sens que la majorité des citoyens ont résolu des problèmes parfois ardues.

Tout en faisant donc entière confiance à la pondération naturelle des habitants de notre pays, on peut éprouver une très légère crainte à l'idée que nous devrions samedi et dimanche prochains nous prononcer sur un problème monétaire d'une importance capitale. Même pour les spécialistes des sciences économiques, les théories monétaires comptent parmi les plus difficiles, et les questions de la valeur de la monnaie, de ses relations avec les prix, le pouvoir d'achat, etc. ne vont pas sans dérouter maints esprits. Il y a tellement d'éléments variables dans des problèmes de ce genre que leurs rapports et leurs influences réciproques nous échappent souvent.

L'initiative des partisans de la monnaie franche va donc obliger le peuple suisse de juger une question particulièrement technique. C'est là probablement un des seuls inconvénients du régime de la démocratie directe auquel nous sommes actuellement revenus. On en a eu la preuve le 22 mai 1949, lorsque le peuple suisse, appelé à modifier l'art. 39 de la Constitution fédérale, pour donner un fondement au système monétaire suisse en vigueur depuis la dévaluation de 1936, a refusé le projet élaboré par les Chambres fédérales et la Banque nationale.

Un problème trop complexe décourage même ceux qui sont animés de la meilleure volonté possible pour l'étudier et le résoudre. En outre, les milieux intéressés s'efforcent par tous les moyens d'exposer la question le plus clairement possible, de la rendre accessible au plus grand nombre, au risque de passer pour ces «terribles simplificateurs» qui, dans leur zèle, pèchent par omission, agitent des «slogans» et se contentent de quelques arguments massues qui doivent emporter la décision. C'est un peu ce qui se passe ces derniers temps, et nous finissons par croire qu'il vaut mieux se borner à énumérer les conséquences possibles d'un oui ou d'un non plutôt que de faire de la grande théorie.

### Les éléments de notre système monétaire

Par la force des choses, notre système monétaire a pratiquement été modifié depuis la dévaluation de 1936, en ce sens que le billet suisse a pris force libératoire, que la Banque nationale a été dégagée de son obligation de convertir sur demande les billets en or ou en devises-or et que le franc a été coté à une nouvelle parité.

Ces dispositions découlent de l'arrêté dit de «dévaluation» pris en vertu de pouvoirs extraordinaires et c'est à cette situation que le Conseil fédéral et la Banque nationale veulent

tenter de mettre fin en proposant une révision de l'article 39 de la Constitution fédérale.

### Le contre-projet du Conseil fédéral

Le contre-projet sur lequel il s'agira de voter en même temps que sur le projet des partisans de la monnaie franche a la teneur suivante:

*Alinéa 3. La banque investie du monopole des billets de banque a pour tâche principale de servir en Suisse de régulateur du marché de l'argent, de faciliter les opérations de paiement et de pratique, dans les limites de la législation fédérale, une politique monétaire servant les intérêts généraux du pays.*

*Alinéa 6. La Confédération ne peut ni suspendre l'obligation de rembourser les billets de banque en toute autre monnaie fiduciaire, ni décrier leur acceptation obligatoire, sauf en temps de guerre ou de perturbations de la situation monétaire.*

*Alinéa 7. Les billets de banque émis doivent être couverts par de l'or et des avoirs à court terme.*

Comme on le voit, c'est à la suite du refus de 1949 qu'une nouvelle votation est nécessaire sur ce point là, afin de rentrer dans la constitutionnalité. Le Conseil fédéral a voulu cette fois que les citoyens donnent leur avis sur des questions monétaires au fond contradictoire. Il faut espérer que le non qui devrait accueillir l'initiative des partisans de la monnaie franche entraînera automatiquement un oui en faveur du contre-projet de nos autorités.

### L'initiative pour la monnaie franche

Bien des théoriciens des questions monétaires ont cherché une monnaie qui soit insensible aux fluctuations de l'extérieur et qui conserve sa valeur quels que soient les événements. On se rendait compte que l'étalon or lui-même n'était pas une mesure idéale puisque ce métal précieux avait sa propre valeur qui subissait les variations du marché. Les détracteurs de ce système convenaient pourtant que l'or constituait un élément de stabilité qu'il était difficile de trouver sous une autre forme. Ainsi, dans son imperfection, la liaison de la valeur de la monnaie à l'or était une sécurité qui nous a valu une situation privilégiée dans le monde et qui a fait du billet de banque suisse une des valeurs les plus sûres. Nous sommes avec les Etats-Unis les seuls pays qui n'aient pas été entraînés dans des aventures monétaires dont il est difficile de prévoir la portée. Pour l'industrie et le commerce, ces manipulations monétaires peuvent avoir des avantages momentanés, mais elle finissent toujours par se solder par des pertes considérables, accompagnées de complications sans fin et d'une insécurité économique qui désorganise le marché.

Or, l'initiative des partisans de la monnaie franche pour modifier l'art. 39 de la Constitution propose exactement ce qui suit:

*Alinéa 3. La banque investie du monopole des billets de banque a pour tâche principale de régler la circulation de la monnaie en Suisse de telle façon que le pouvoir d'achat du franc suisse reste constant ou autrement dit que l'indice des prix des marchandises de première nécessité reste constant, afin de garantir le plein emploi des travailleurs.*

*Alinéa 6. La Confédération décrète l'acceptation obligatoire des billets de banque et de toute autre monnaie fiduciaire.*

On voit que le nouvel alinéa 3 cache des dangers dont on veut atténuer la portée par

le sophisme du «pouvoir d'achat constant du franc suisse garantissant le plein emploi des travailleurs».

Il n'est pas étonnant qu'un tel texte ait permis de réunir quelque 90000 signatures, car il y a là quelque chose qui paraît rassurant. Mais tout cela fait penser aux initiatives lancées en son temps pour instituer le «droit au travail», qui visaient à rassurer les esprits inquiets et apporter le bonheur aux déshérités de ce monde. Pourtant le peuple suisse ne s'est pas laissé prendre à ce leurre et à repousser à des majorités écrasantes cette utopie qui semblait devoir faire le bonheur de chacun.

Si la monnaie franche devait être instaurée chez nous, ce serait remplacer notre bon franc or par un pur papier monnaie et le franc commencerait à baisser sans qu'on puisse l'arrêter dans sa chute.

Quant au plein emploi, il ne dépend pas de la stabilité des prix puisque il a régné chez nous pendant et après la dernière guerre, alors que l'index des prix passait de 100 à 160 points, tandis que nous avions 110000 chômeurs pendant les années de crise de 1930 à 1935, période pendant laquelle les prix étaient parfaitement stables.

Pour le tourisme aussi une monnaie reposant sur d'autres bases que celle qu'elle a actuellement serait catastrophique, car il est évident que le coût de la vie monterait rapidement et que nous nous verrions peu à peu isolés de l'étranger.

Enfin, pour terminer, citons les conclusions d'un article du bulletin de la Banque cantonale vaudoise qui montre qu'«on ne nous demande rien moins que de sacrifier un bien précieux et que tout le monde nous envie, c'est-à-dire le franc suisse bâti sur une base saine, constituée par l'or, pour y substituer un franc fantôme qui s'en irait à la dérive au gré d'un indice fondé sur le coût des marchandises de première nécessité.»

La Suisse est le dernier pays au monde où une expérience telle que proposent les adeptes de la monnaie franche pourrait être tentée, en raison d'abord du fait que notre pays est fortement tributaire de l'étranger pour ses denrées de première nécessité, comme aussi pour les matières de base qu'il transforme pour les réexporter ensuite sous forme de produits fabriqués. Dès lors, à quoi sert d'in-

## AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:

Die Kantonalbank von Bern zur Lage von Hotellerie und Fremdenverkehr  
Ouverture et agrandissement d'hôtels

Seite/page 3:

Pensionspreis — Pauschalpreis  
Freigabe der franz. Hotelpreise  
M. P. Gysler quitte la présidence de l'U.S.A.M. pour celle des C.F.F.  
Les doléances fiscales du «Tourisme populaire» en France

Seite/page 4:

Die 35. Schweizer Mustermesse wiederum ein Bild schweizerischen Qualitätsschaffens  
Schlachtvieh- u. Fleischversorgung

Seite/page 5:

Auskunftsdienst

Seite/page 12:

Vom Lebens- und Leistungswillen der Swissair  
Une expérience touristique belge

Seite/page 13:

Le développement du tourisme des Etats-Unis vers l'Europe

fluencer les prix intérieurs si ceux du dehors nous imposent en définitive leur volonté.

Sur quoi repose une économie saine? Pour un pays comme le nôtre, dont l'activité essentielle est tournée vers ses industries d'exportation et qui doit, en dépit des besoins légitimes de sa propre consommation, tenir compte aussi des exigences de ses autres activités nationales en butte à la concurrence étrangère, il ne faut pas y introduire un élément de trouble qui enlèverait la confiance que chacun garde en notre monnaie.

On peut retourner le problème sous toutes ses faces, la fragilité de la solution empirique de la monnaie franche éclate aux yeux des moins avertis, si chacun veut bien se donner la peine de réfléchir un moment.

C'est pour cela que le peuple suisse n'hésitera pas à repousser l'initiative des partisans de la monnaie franche, tout en redonnant des bases constitutionnelles à notre système monétaire.

## Hotelpersonal und Lage der Hotellerie

Der Schweizerische Zentralverband der Hotel- und Restaurantangestellten nimmt in einer Pressemitteilung, die die Beachtung weitester Kreise verdient, Stellung zur Lage der Hotellerie. In diesem Communiqué kommt die grosse *Beunruhigung* zum Ausdruck, die auch in den Kreisen der *Hotelangestellten*, angesichts der andauernd wachsenden *Diskrepanz zwischen Hotelpreisen und Gestehungskosten*, um sich greift; ist es doch nicht nur die Hotellerie, die bei den stets sich verschlechternden Ertragsverhältnissen in ihren Lebensinteressen beeinträchtigt wird, sondern dadurch werden nunmehr auch die Interessen der *Hotelangestellten* in Mitleidenschaft gezogen. Geben wir zunächst der *Union Helvetia* das Wort:

### Ein Mahnwort der UH

Die Konferenz der Präsidenten der Sektionen des Schweiz. Zentralverbandes der Hotel- und Restaurant-Angestellten „Union Helvetia“ nahm neben der Behandlung verschiedener innerer Angelegenheiten und der Entwürfe

für Sozialgesetze des Bundes auch zur Lage der Hotellerie Stellung. Sie stellte fest, dass die *Frequenz der Hotels und Pensionen* in den letzten Jahren ständig zurückging, indem die Zahl der Logiernächte von 19,3 Millionen im Jahre 1947 auf 15,1 Millionen im Jahre 1950, d. h. um rund 21%, sank. Wenn sich auch während der zurückliegenden Wintersaison, vor allem auch gestützt auf die grosszügige Sofortaktion des Schweizer Hotelier-Vereins zugunsten der Wintersporthotellerie, eine bescheidene Erholung bemerkbar gemacht hat, lassen die Frequenz- und Ertragsverhältnisse insbesondere der Saison- und Berghotellerie nach wie vor zu wünschen übrig. Die Lage der Gesamthotellerie wird durch die in letzter Zeit zunehmende Preissteigerung erschwert, die eine *Erhöhung der Gestehungskosten der Hotellerie* zur Folge hat, die aber wegen der internationalen Konkurrenz nicht durch entsprechende Anpassung der Hotelpreise ausgeglichen werden kann. Trotzdem muss bei weiterer Preishausse die Hotellerie mit Lohnerhöhungen rechnen, da die Angestellten unter keinen Umständen eine Reduktion der heute schon bescheidenen Reallohn auf sich zu nehmen gewillt sind. Die Hotellerie dürfe sich einer notwendig werdenden Lohnanpassung schon wegen der konjunkturbedingten starken Nachfrage nach Arbeitskräften und der Gefahr der Verstärkung der Abwanderung berufstätigen Personals in andere Wirt-

schaffszweige sowie der Erschwerung der Nachwuchsgewinnung nicht entziehen können.

Um die Schwierigkeiten zu überwinden, muss vor allem eine *namhafte Verbesserung der Frequenz* angestrebt werden. Die Bemühungen des Schweiz. Fremdenverkehrsverbandes zwecks vermehrter Liberalisierung und Förderung des interstaatlichen Fremdenverkehrs werden daher lebhaft begrüsst. Es wird der Hoffnung Ausdruck gegeben, dass die Begehren der schweizerischen Vertreter im Touristikkomitee der Organisation für europäische Wirtschaftszusammenarbeit (OECE) auf Verpflichtung der beteiligten Staaten zu Devisenzuteilungen für Ausländerinnen und Ausländer hin mit Nachdruck vertreten werden und bald Erfolg haben. Mit der Frequenzsteigerung allein ist aber der Hotellerie nicht geholfen. Sie ist auf *zusätzliche Hilfsmassnahmen* angewiesen. Mit solchen haben sich eine im vergangenen Jahre vom Eidg. Post- und Eisenbahndepartement einberufene Konferenz von Vertretern der am Fremdenverkehr interessierten eidg. Amtsstellen, Kantone, Wirtschaftskreis- und Berufsorganisationen sowie die im Anschluss an diese Konferenz eingesetzten Arbeitsausschüsse befasst. Es wird der bestimmten Erwartung Ausdruck gegeben, dass der Bundesrat, gestützt auf den ihm demnächst zugehenden Bericht, wirksame Massnahmen zugunsten der Hotellerie beschliesst. Vor allem sollte bald die *Hotellerneuerung* in Angriff genommen werden; mit ihr kann nicht bis zur Durchführung eines im Falle der Verschlechterung der Wirtschaftslage in Aussicht genommenen allgemeinen Arbeitsbeschaffungsprogramms zugewartet werden. In die Erneuerung sind auch die *Arbeitsstätten und Aufenthaltsräume des Personals* einzubeziehen, die heute noch vielfach stark zu wünschen übrig lassen. Die in verschiedenen Landesebenen bestehenden, auf die Trag- und Leistungsfähigkeit des Gewerbetreibenden Rücksicht nehmende *gesamtarbeitsvertragliche Ordnung der Arbeitsbedingungen* muss aufrechterhalten und auf das Gebiet der ganzen Schweiz ausgedehnt werden, damit nicht durch Zunahme der Abwanderung von berufstüchtigen schweizerischen Angestellten unsere Hotellerie mehr und mehr zur Domäne des ausländischen Personals wird.

**Es ist 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Minuten vor 12 Uhr!**

Die Organe des SHV. haben nie geruht, unsere Behörden auf den Ernst der Lage der Hotellerie aufmerksam zu machen. Das Bundesinstitut, die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft ihrerseits tat auf Grund ihres Einblickes in die Ertragsverhältnisse und in die Kostenstruktur der Hotellerie das gleiche. Wir stehen nicht unter dem Eindruck, dass diese Situationsschilderungen immer die verdiente Beachtung gefunden haben. Jedenfalls schien man ihre Glaubwürdigkeit in der Öffentlichkeit stets in Zweifel zu ziehen. Nachdem nun auch der Personalverband, dessen Interessen ja nur partiell mit den unsrigen gleichgerichtet sind, d. h. nur soweit, als eben die Existenz der Hotellerie, wovon auch die Arbeitsmöglichkeiten und Arbeitsbedingungen der Hotelangestellten tangiert werden, in Frage steht, sich in so eindrücklicher Weise über die bedrückte Lage der Hotellerie äussert und dringend nach Hilfsmassnahmen zugunsten unseres Wirtschaftszweiges ruft, wird man die Notrufe vielleicht auch höheren Ortes nicht mehr weiter auf die leichte Schulter nehmen. Diese Hoffnung ist um so eher berechtigt, als ja der Bund im vergangenen Jahre eingewilligt hat, die Lage der Hotellerie zu prüfen und mit dieser Aufgabe vier Unterausschüsse beauftragte, die ihre Arbeiten abgeschlossen haben.

Die Mitteilung der Union Helvetia ist deshalb von besonderem Interesse, als damit *zugegeben* wird, dass die Hotellerie eigentlich *nicht in der Lage ist, höhere, der Marktentwicklung Rechnung tragende Löhne zu zahlen*, dass sie aber, wenn sie es nicht tut, Gefahr läuft, ihren Personalbedarf nicht mehr decken zu können, es sei denn, er öffne ihr in weit grösserer Masse als das bisher der Fall war, den ausländischen Arbeitsmarkt. Nun ist aber auch im Ausland der Hotelangestellte immer begehrter, so dass dieses Ventil nicht mehr so gut wie früher, wo der Andrang nach der Schweiz besonders gross war, spielt. Zudem sind auch die Gefahren nicht zu verkennen, die von einer weitgehenden Abhängigkeit der schweizerischen Hotellerie vom ausländischen Arbeitsmarkt liegen. Da nun aber die schweizerischen Hotelangestellten keine weitere Reduktion ihrer Reallohne, wie sich das bei steigenden Preisen zwangsläufig ergibt, auf sich zu nehmen gewillt sind, so bleibt in der Tat nichts anderes übrig, als entweder eine weitere Abwanderung berufstüchtigen Personals in Kauf zu nehmen und sich in verstärkter Masse auf den ausländischen Arbeitsmarkt zu stützen, oder aber die finanziellen Schwierigkeiten der Betriebe durch ein weiteres Steigen der Lohnkosten so gross werden zu lassen, dass die Betriebsdefizite zahlreicher Unternehmen zu Betriebsstilllegungen führen werden. Was sich heute in der Hotellerie - namentlich in der Saisonhotellerie - abspielt, ist der *letzte Akt einer Agonie*, die nur noch durch grosszügige Hilfsmassnahmen abgestoppt werden

kann. Denn wenn geeignetes Berufspersonal nicht mehr erhältlich ist, dann ist es aus mit der *qualitativen Leistungsfähigkeit* eines Wirtschaftszweiges, dessen Ansehen nicht zuletzt darin begründet lag.

Man hat in der Öffentlichkeit hinsichtlich der Lage der Hotellerie allzu lange den Schein mit der Wirklichkeit verwechselt. Mag nämlich der *Fremdenverkehr* noch so sehr florieren, wie das zum Beispiel 1947 der Fall war, so besagt das über die Lage seiner Basisindustrie - der Hotellerie - noch gar nichts aus. Für sie zählt nur das Verhältnis zwischen Aufwand und Erlös. Es ist so, wie die Union Helvetia sagt, dass die Hotellerie ihre Preise wegen der internationalen Konkurrenz nicht den erhöhten Gesteungskosten anpassen kann. Dieses Privileg steht kraft behördlichen Wohlwollens nur bestimmten Wirtschaftszweigen zu, deren Preise gerade zu unseren wichtigsten Kostenfaktoren gehören. Mit anderen Worten: *der Schutz der einen ist die Last der anderen*. Diese unbestreitbaren Tatsachen pflegt man, weil unbequem, gerne zu ignorieren. Und begehrt die Hotellerie Hilfe, so bezichtigt man sie der Inkonsequenz, da staatliche Interventionen zu ihren Gunsten nicht vereinbar seien mit der von ihr grundsätzlich vertretenen wirtschaftsliberalen Auffassung. Sehr zu Unrecht! Wir glauben an die wirtschaftliche Freiheit als grundlegendes Ordnungsprinzip unserer Wirtschaft, und wir können Eingriffe in diese Ordnung nur billigen, wenn sie sich in einem vertretbaren Ausmass halten. Wenn aber, wie das mehr und mehr der Fall ist, diese Eingriffe uns andauernd neue Beschränkungen auferlegen und unsere Kosten - das sind die Preise der anderen - sich dank behördlicher Schutzmassnahmen immer mehr nach oben entwickeln, während wir mit unseren Preisen uns restlos nach der ausländischen Konkurrenz auszurichten gezwungen sind,

*dann ist es unser gutes Recht und unsere Pflicht, der Öffentlichkeit zu sagen, dass die Hotellerie auf diese Weise den Ausgleich zwischen Soll und Haben nicht mehr zu finden in der Lage ist, dass sie unweigerlich Gefahr läuft, zwischen den künstlich hochgetriebenen*

**Die Kantonalbank von Bern zur Lage von Hotellerie und Fremdenverkehr**

Dem soeben erschienenen Geschäftsbericht 1950 der *Kantonalbank von Bern* entnehmen wir die folgenden bemerkenswerten Ausführungen, die von einer Reife des Urteils und grossem Verständnis für die existentiellen Sorgen unseres Wirtschaftszweiges zeugen.

„Die Begebenheiten des Jahres 1950, soweit sie auf unsere *Hotellerie* Einfluss hatten, waren wiederum nicht verwunderlich, dass es dieser Berufs-kategorie gestattet hätte, in ihrem schweren Existenzkampf nachzulassen und in Ruhe und Zuversicht das neue Geschäft aufzubauen. Die politische Weltlage hinderte im In- und Auslande viele Kreise, die entworfenen Ferienprojekte auszuführen. Auch hemmten immer noch ungenügende Devisenzuteilungen seitens verschiedener Länder die freie Entfaltung der Reiselust. Es ist daher nicht verwunderlich, dass die dortigen Voraussetzungen die Frequenzziffern neuerdings zurückgegangen sind. Gleichzeitig stellt die Statistik noch ein Anwachsen der Aufenthalte unseres Schweizerpublikums im Auslande fest, was insbesondere Bedenken erweckt angesichts der Diskriminierungen, die einzelne Länder gegen die Ausreisen ihrer Gäste in die Schweiz zur Anwendung bringen. Unter diesen wenig erfreulichen Umständen, zu denen sich noch die schädlichen Auswirkungen der zahlreichen Währungsabwertungen vom Herbst 1949 gesellen, ist denn auch die Wintersaison 1949/50 in unseren oberländischen Höhenkurorten wenig befriedigend ausgefallen. *Es fehlte ganz besonders der englische Gast*, der infolge der beschränkten Zahlungsmittel nicht in die Schweiz kommen konnte oder wollte, zum Teil auch vorzog, das in dieser *Zeit* mit noch preislich günstigeren Tirol oder andere, mit Marshallplangeldern bedachte Länder aufzusuchen. Auch die Sommersaison 1950 konnte nicht befriedigen. Sie fiel einmal recht kurz aus und litt zudem unter den Witterungsverhältnissen, speziell im Hauptmonat August, um dann im September ziemlich schroff abzufallen. Es wurden für das Jahr 1950 in dem uns besonders interessierenden *Berner Oberland* folgende *Frequenzziffern* festgestellt:

Die Zahl der Logiernächte ist von 1824800 in 1949 auf 1474900 in 1950 zurückgewichen, das sind 19,2%. Es ist dies der *grösste Ausfall in allen schweizerischen Kurorten*, gefolgt vom Tessin mit ca. 13%, dem Genferseebiet mit 10%, der Ostschweiz mit 10% und Graubünden mit nur 6%; er ist ganz besonders auf ein vermehrtes Ausbleiben des englischen Gastes, dem Hauptkunden des Berner Oberlandes, zurückzuführen. Infolge dieser Erscheinung ist die durchschnittliche *Besetzung der verfügbaren Betten* neuerdings gesunken und zwar von 83,7% im 1949 auf 31,9%. An dieser rückläufigen Bewegung waren die Ausländer in grösserem Ausmass beteiligt als die Feriengäste aus der Schweiz; die Logiernächtezahl der ersten wuch um 245700 Einheiten oder um 26% auf dem Vorjahrtotal, diejenige der Schweizer nur um 12% oder 104200 Einheiten. Wenn im Jahr 1949 die Zahl der Ausländerübernachtungen im Berner Oberland mit 945100 diejenige der Schweizer Logiernächte mit

*Gesteungskosten und den erzielbaren Marktpreisen für Hotelleistungen erdrückt zu werden. In einer solchen Situation ist es auch ein Gebot der Selbsterhaltung, darauf hinzuwirken, dass wir alle die wirtschafts- und sozialpolitischen Auflagen, die uns durch die bestehenden und durch neue gesetzgeberische Massnahmen zugebracht sind, ohne kompensatorische Gegenleistungen des Staates nicht zu tragen vermögen.*

Das gilt auch für unsere *Finanzpolitik*, die in der Rückstufungfinanzierung Wege beschreiten will - *Getränksteuer* -, die wiederum jegliche Rücksichtnahme auf unseren Erwerbszweig missen lassen, dieweil man den Produzenten die Sache dadurch zu versüssen versucht, dass man ihnen wiederum eine Hilfe verspricht, die in ihrer praktischen Auswirkung vom Gastgewerbe und vom Konsumenten zu bezahlen ist.

Die Mitteilung der Union Helvetia dürfte all jenen die Augen über die wahre Lage der Hotellerie öffnen, die bisher die Hotellerie immer nur des grundlosen Jammerns bezichtigten. Wenn das Hotelgewerbe heute Schwierigkeiten hat, sich selbst am Arbeitsmarkt erfolgreich durchzusetzen, so heisst das, dass wir nicht mehr bloss von der Substanz zehren, sondern, dass heute die *reinen Betriebsergebnisse* nicht einmal mehr einen Spielraum gewähren, um Kostensteigerungen decken zu können. Wenn je ein Wirtschaftszweig von sich mit Recht sagen konnte, er sei am Ende seiner Kräfte, so ist es sicher die Hotellerie. Es wird sich bald zeigen müssen, wer sich ehrlich für ihre Existenzhaltung und damit derjenigen grosser Teile unseres Bergvolkes einsetzen wird, oder wer glaubt, die Hotellerie bloss mit schönen Worten auf ein besseres Jenseits vertrösten zu können, bis es dann wirklich für unsere Hotelangestellten und unsere Lieferanten und alle anderen direkten und indirekten Nutzniesser des Fremdenverkehrs ein *böses Erwaachen* gibt. Wir können deshalb nur hoffen, dass der Mahnruf der Union Helvetia, der schweizerischen Zentralorganisation der gastgewerblichen Arbeitnehmerschaft, nicht ungehört verhalle!

870800 mit 65300 überflügelte, so hat sich das Bild in 1950 oftmals geändert, indem die Logiernächtezahl der Schweizer Gäste auf 775600 zu stehen kam, gegenüber derjenigen der Ausländer von bloss noch 699300. Es ist nicht uninteressant festzustellen, dass die *Ankünfte der Ausländer* lange nicht im gleichen Verhältnis gewichen sind wie die Zahl der Logiernächte. Daraus muss geschlossen werden, dass sich die *durchschnittliche Aufenthaltsdauer der Gäste* abermals verkürzte. In der Tat ist sie im gesamt-schweizerischen Gebiet von 1 1/2 Übernachtungen in 1949 auf deren 3,7 gesunken. Bei der starken Zunahme des Autourismus ist dies nicht weiter verwunderlich. Es mögen diesmal auch mehr zufällige Erscheinungen an dieser an sich für die Hotellerie und die Bergbahnen bedauerlichen Entwicklung mitgewirkt haben, wie der Transitverkehr bei Anlass des Heiligen Jahres und die vorübergehend günstigen Preisverhältnisse in den Nachbarländern Österreich und Frankreich.

**Da ein intensiver Gästewechsel die Unkosten im Hotelbetrieb nicht unwesentlich erhöht, ist jede Massnahme zu begrüssen, die auf eine Verlängerung der Aufenthaltsdauer abzielt. Daraus würde sich voraussichtlich auch eine Aufwärtsbewegung in der Logiernächtezahl ergeben.**

die in den letzten 4 Jahren konstant rückläufig war, betrug sie doch für das gesamte schweizerische Einzugsgebiet

in 1947 noch	23 205 450 Einheiten
in 1948	21 734 800 Einheiten
in 1949	20 341 550 Einheiten
um in 1950 bis auf	18 620 300 Einheiten

abzufallen. An erster Stelle der Auslandgästekontingente steht trotz dem letztjährigen Rückgang immer noch derjenige aus Grossbritannien, der fast einen Viertel der Gesamtlogiernächte von 1950 auf sich vereinigte, gefolgt durch Frankreich, Belgien und Luxemburg. Erwähnenswerte Zunahmen haben Westdeutschland, Italien und die USA zu verzeichnen, währenddem die übrigen europäischen Länder leicht rückläufig waren.

Wie die Saisonhotellerie hat in 1950 auch die *Stadthotellerie eine Frequenzzinns* erlitten. Ohne Einbezug der Sanatorien und Kuranstalten ist die Anzahl Logiernächte der ausländischen und schweizerischen Gäste in den 35 Hotel- und Pensionbetrieben der Stadt Bern mit ihren rund 1600 Fremdenbetten von 398100 Logiernächten in 1949 auf 383250 in 1950, also um 14850 Logiernächte oder 3,7%, zurückgefallen. Immerhin blieb die durchschnittliche Besetzung in der Stadt eine erheblich bessere als in den Saisonkurorten, erreichte sie doch hier in 1950 noch 65,4% gegenüber 68,9% im Vorjahr. - Angesichts der Widerwärtigkeiten, unter denen die Hotellerie in 1950 in verschärfter Masse litt, ist der *Sanierungsstadium* der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft in Zürich, resp. ihrer Berner Geschäftsstelle, der *Oberländischen Hilfsskisse AG.*, wiederum erhöhte Bedeutung zugekommen.

**Ouverture et agrandissement d'hôtels**

Le Conseil fédéral vient de publier un message à l'Assemblée fédérale concernant la *prorogation de l'arrêté fédéral qui restreint l'ouverture et l'agrandissement d'hôtels*. Le Conseil fédéral propose que l'arrêté du 24 juin 1949, dont les effets sont limités au 31 décembre 1951, soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1955.

Notre haute autorité se réfère à son message du 10 octobre 1948, dans lequel elle exposait la situation de l'hotellerie en exprimant l'espoir que notre industrie serait d'ici quelques années en état de se tirer d'affaire elle-même, sans mesures protectrices spéciales. Le Conseil fédéral doit malheureusement constater aujourd'hui que cet espoir ne s'est pas réalisé et que des circonstances nouvelles compromettent l'assainissement d'entreprise déjà en difficulté ou menacent la situation d'exploitations qui étaient saines jusqu'à maintenant.

Le Conseil fédéral fait état de la requête de la Société suisse des hôteliers demandant la prorogation des mesures en vigueur. Dans la requête en question nos organes directeurs avaient insisté sur la *diminution progressive de la clientèle* ces dernières années et sur la situation créée par les *couvres dévotés des changes du franc suisse à l'étranger* qui accredité l'idée que la Suisse serait un pays de vacances onéreuses. Notre exposé s'étendait également - comme le cite le Conseil fédéral - sur le *coût de revient et des prix*, sur *celui des frais d'entretien et de modernisation d'hôtels*, ainsi que sur la *concurrence accrue* des pays voisins.

Cette requête a été appuyée par la Société fiduciaire suisse pour l'hotellerie qui a déclaré expressément que l'évolution des événements exigeait impérieusement qu'on maintienne en vigueur la clause subordonnant à un besoin l'ouverture et l'agrandissement d'hôtels.

La statistique des nuitées et d'autant plus éloquentes que les chiffres enregistrés en 1950 dans les hôtels et pensions correspondent à un *taux d'occupation de 35,5%* des lits disponibles. Le message du Conseil fédéral rappelle qu'il faut actuellement près de 70% d'occupation pour couvrir les frais généraux et que ce n'est pas sans raison que l'on parle d'une *crise de rendement*.

Etant donné les mesures juridiques de protection et l'aide financière consentie, il ne serait donc pas inadéquat de rétablir le libre jeu de la concurrence dans les régions principalement touristiques. C'est aussi l'avis d'un des comités de travail désignés, à la suite de la Conférence de Lucerne, par le département des postes et chemins de fer, comité qui s'est occupé spécialement de la protection juridique et financière qu'il convenait d'accorder à l'hotellerie.

Le Conseil fédéral propose donc aux Chambres de *prolonger la durée de validité de l'arrêté du 24 juin 1949* jusqu'à fin 1955. Il sera tenu compte de quelques critiques faites au sujet de la délimitation par le Conseil fédéral - selon la compétence qui lui est conférée par l'article 3 de l'arrêté en question - des régions touristiques dans lesquelles il est nécessaire d'être au bénéfice d'une autorisation des autorités pour ouvrir ou agrandir un hôtel.

Il ne reste plus qu'à souhaiter que les Chambres fédérales fassent leur conclusions du Conseil fédéral et prorogent cette mesure de protection.

Diese Hilfsinstitutionen stützen sich in ihrer nützlichen Beteiligung auf das Bundesgesetz vom 28. September 1944, das einzelne Schutzmassnahmen enthält, deren Gültigkeit mit dem 31. Dezember 1950 abgelaufen war. Da die Notlage im Hotelgewerbe anhält, erwies es sich als notwendig, eine Verlängerung der Geltungsdauer dieser Bestimmungen auf dem ordentlichen Gesetzgebungsweg anzustreben, was denn auch bereits im März 1950 geschehen ist und zur Annahme des Bundesgesetzes vom 23. Juni 1950 betreffend Abänderung desjenigen über rechtliche Schutzmassnahmen für die Hotel- und Stickerindustrie geführt hat, das nunmehr auf den 1. Januar 1951 in Kraft getreten ist und vorderhand bis zum Jahreschluss 1953 rechtswirksam bleiben wird. Im Herbst 1950 hatten sich die Bundesbehörden neuerdings mit den Hilfsmassnahmen für das Hotelgewerbe zu befassen, indem über die Bereitstellung weiterer Mittel bei der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft zur Fortsetzung der Hilfsmassnahmen zu befinden war. Der bezügliche Beschluss war die logische Folge der Verlängerung der Schutzbestimmungen vom 23. Juni 1950. Parallel mit diesen gesetzgeberischen Massnahmen bemühte sich der Bundesrat, in Erfüllung eines in 1949 abgegebenen Versprechens und unter Bezug aller Interessenkreise, die durch die Abwertung zahlreicher ausländischer Währungen im September 1949 entstandene kritische Lage in der schweizerischen Fremdenverkehrswirtschaft zu untersuchen und die *Massnahmen und Stärkung einer leistungsfähigen Hotellerie* aufdrängen. Es wurden 4 *Unterausschüsse* gebildet, wovon sich deren 3 mit beruflichen Fragen zu befassen haben betreffend die Frequenzsteigerung, die Gestaltung der Gesteungskosten und des Nachwuchses, währenddem der letzte sich über die Fortsetzung und den Ausbau der rechtlichen Grundlagen und die finanzielle Hilfsaktion auszusprechen haben wird. Die Beratungen, an denen auch unsere Bank mitwirkte, sind zur Zeit noch nicht vollständig abgeschlossen, so dass es verfrüht wäre, sich bereits über die Wirksamkeit dieser Aktion auszusprechen.

**Es darf aber erwartet werden, dass aus diesem Zusammenwirken Nützliches hervorgehen wird zugunsten dieses seit Jahrzehnten schwer behinderten Wirtschaftszweiges.**

Gegen Jahreschluss 1950 häuften sich angesichts der ungünstigen Voraussetzungen für die Wintersaison 1950/51 die Vorschläge für *Sofort-*

**BELL'S**  
Old Scotch Whisky  
Trostfrei, deshalb preiswerter und doch hervorragend



en tant qu'industrie, se développer des établissements subventionnés et bénéficier d'avantages fiscaux et économiques exceptionnels tout en travaillant à des prix qui ne sont guère inférieurs aux siens. Il est facile, en effet, de dire à l'Etat: donnez-nous des capitaux pour construire et

réparer, dotez-nous d'avantages économiques particuliers, exemptez-nous de taxes et d'impôts et nous sommes prêts à répondre à votre vœu de voir le tourisme social prendre toujours plus d'ampleur.

## Die 35. Mustermesse in Basel wiederum ein Bild schweizerischen Qualitätsschaffens

Mt. — In ebenso grosser Zahl wie im Vorjahr strömten am Samstag die Besucher von nah und fern nach den Hallen der Mustermesse. Da der Eröffnungstag traditionsgemäss mit dem *Pressestag* zusammenfällt, befanden sich unter den ersten Gästen auch rund 750 Vertreter der Federzunft, die mit der ihnen eigenen Neugierde und kritischen Haltung sich ein Bild von der Leistungsfähigkeit unserer Wirtschaft zu machen suchten. Messedirektor Prof. Dr. Th. Brogle erinnerte in seiner Begrüssungsansprache daran, dass die Messe vor dreieinhalb Jahrzehnten in der Not der Zeit geschaffen, in Jahren kriegswirtschaftlicher Engpässe, in Krisenjahren wie in Zeiten wirtschaftlicher Hochkonjunktur sich bewährt hat und stets auf- und ausgebaut wurde und nun in voller Lebenskraft ein Werk am Wege in die Zukunft zu neuen Aufgaben und zu weiterer Entfaltung ist. Weicht auch das äussere Messelbild nicht so sehr vom Herkömmlichen und Gewohnten ab, so steht die 35. Schweizer Mustermesse, vom Wirtschaftsgeschehen aus betrachtet, gegenüber ihrer Vorgängerin doch in einer weitgehend veränderten Marktsituation. Wir stehen heute bereits wieder in einer wesentlich durch die weltpolitischen Spannungen geschaffenen Hochkonjunktur. Erneut ist Vollbeschäftigung und eine ruckartige Erhöhung der Nachfrage eingetreten, ohne dass indessen das Qualitätsbedürfnis des Käufers nachgelassen hätte. Für einmal mehr hat der gesunde Optimismus gestiegt, und wenn der weltpolitische Horizont heute auch dunkel erscheinen mag, so dürfen wir die Hoffnung doch nicht aufgeben, dass die neue Hochkonjunktur sich schliesslich zum Segen und Fortschritt für die Völker auswirken werde.

Prof. Brogle kam dann auf das Problem der *Liberalisierung des internationalen Handels* zu sprechen. In allen Ländern ersuchte man eine Rückkehr zu grösserer Freiheit und Freizügigkeit in der Gestaltung der wirtschaftlichen Beziehungen von Land zu Land. Es ist unvermeidlich, dass die veränderte weltpolitische und wirtschaftliche Situation sich auf eine solche Entwicklung hemmend auswirken muss. Die neuen Erschwerungen müssen gerade in der Schweiz mehr empfunden werden als in jedem andern Lande, weil in unserem Staatswesen die wirtschaftliche Freiheit das unabdingbare Korrelat zur politischen Freiheit bildet, ohne die die Existenz unseres Landes undenkbar wäre. Da unsere Wirtschaft nur auf dem Grundriss der bestmöglichen Qualität in der Veredelung aufgebaut und entwickelt werden konnte, haben wir ein *lebenswichtiges Interesse* an der Frei-

heit im Wirtschaftsgeschehen und in den wirtschaftlichen Beziehungen innerhalber der eigenen Volkswirtschaft und im Austausch zwischen den Ländern und Völkern. Die Schweiz muss daher die Liberalisierung des Warenaustausches und der gesamten Wirtschaftsbeziehungen auch in Zukunft als prinzipielles und praktisches Wirtschaftsprogramm mit allen Kräften verfechten und so weit als möglich zu verwirklichen trachten. Vor den neuen Schwierigkeiten wird die 35. Schweizer Mustermesse nicht kapitulieren, sondern sie wird einmal mehr den Hindernissen zum Trotz den zähen Aufbau- und Fortschrittswillen des Landes dokumentieren. Nach diesen grundsätzlichen Ausführungen des Messedirektors machten wir uns auf einen

### Rundgang durch die Hallen

Wiederum ist der verfügbare Raum bis auf den letzten Platz besetzt. Erwähnen wir zunächst die neuen Akzente, die das Messebild 1951 über die seit Jahren bemerkenswerte Konstanz hinaus erhalten hat. Mit einer Sonderausstellung „*Form und Farbe*“ wirbt der Schweizerische *Werkbund* um das Verständnis für eine neue Verbindung von Zweckmässigkeit und Schönheit in der Technik, im Wirtschafts- und Privatleben. Symptomatisch ist für unsere Zeit die *Vergrösserung der Gruppe Hauswirtschaft*, die über die Halle XII hinausgewachsen ist und auch die Halle XI vollständig belegt. Im übrigen aber gewann man die vertrauten Eindrücke von der bunten Vielfalt, der reichen Fülle, der Erfindungskraft und Leistungsfähigkeit schweizerischer Industrie und schweizerischen Gewerbes, die für die Schweizer Mustermesse immer wieder kennzeichnend sind. Leider ist es ausgeschlossen, allen 2200 Ausstellern einen Besuch abzustatten, wir haben uns deshalb entschlossen, jeweils bei den *treuen Inserenten der Schweizer Hotel-Revue* einen kurzen Halt zu machen, um von den Eindrücken ihrer Stände zu berichten, in der Hoffnung, mit diesen kurzen Hinweisen auch unseren Lesern gedient zu haben.

Durch die Vorkalder Hauptgebäude gelangen wir zunächst in den Uhrensalon, der einen ersten Begriff schweizerischer Präzisionsarbeit vermittelt. In Halle II hängt Teppich an Teppich nebeneinander. Es sind Erzeugnisse der *Schweizerischen Teppichfabrik*, Ennenda, deren über 50jährige Erfahrung dem Hotelier Beweis genug für Qualität sein dürfte. In der Säulenhalle wirbt wiederum die Schweizerische *Zentrale für Verkehrsförderung*, diesmal unter dem Motto:

### 1951, das Jahr der Schweizer Berge

Reizend nimmt sich der hübsche Alpengarten mitten im geschäftigen Gedränge aus. In herrlichen Farben leuchten unter einer Arve Enziane, Wildtulpen, Erika und viele andere Blumen. An den Seitenwänden sind die verschiedenen Regionen der Schweiz mit typischen Photographien vertreten. Der spezielle Charakter jeder Gegend wird unterstrichen durch Arbeitsgeräte, Musikinstrumente sowie durch ein Gemälde von Carigiet. Mit dem Satz „Aus den Tiefen der Erde, aus unseren Bergen fliessen die Wasser, die uns Heilung und Gesundheit bringen“ empfehlen sich die schweizerischen Heilbäder. Auch dieses Jahr ist in der Säulenhalle eine besondere Auskunftsstelle eingerichtet worden.

### Chemie und Maschinen für das Gastgewerbe

finden wir in Halle III. Drei schneeweisse Elefanten der *Henkel & Cie. AG.*, Basel, nehmen mit ihren Küssen unablässig kleine rote Würfel in Empfang und überreichen den Besuchern dafür ein Paket Persil. Nicht weit davon entfernt sitzt im Garten eines fröhlichen Chalets ein mächtiger grüner Frosch vor einem blendend weissen Leintuch, das offensichtlich mit Bio 38°C eingewickelt und mit Ultra-Bienna gewaschen wurde, beides Produkte der Firma *Schnyder & Co. AG.*, Biel. Die Wäsche lässt sich dann bequem und zweckmässig in den Waschtrocknungsanlagen Avrodry-Tumbler, die Ingenieur *Albert von Rots*, Basel, entwickelt hat, trocknen. Je nach Grösse werden in einer halben Stunde 5 bis 20 Kilo trocken.

Seit 50 Jahren ist die *Berkel AG.*, Zürich-Altstetten, auf dem Gebiete der Schneidemaschinen führend. Heute stehen nicht weniger als zwölf Modelle zur Auswahl. Ausserordentlich präzise arbeiten aber auch die Waagen dieser Firma, die elegant gebaut sind und wenig Platz beanspruchen. Einen Wald von Waagen finden wir bei *Walter Laischa*, dessen zahlreiche Vertreter Interessenten gerne Auskunft über die mannigfaltigen Waagen und Schneidemaschinen in bewährten Ausführungen geben; die Marke „Busch“ ist nach wie vor ein Qualitätsbegriff. Die elektrische Sparschälmaschine „Victoria“, die bei *Fr. Leopold & Co. AG.*, Thun, ausgestellt ist, wird als unentbehrliche Helferin jeder Küche empfohlen; das gleiche gilt auch für die Geschirrwash- und Spülmaschine dieser Firma, die trotz ihrer geringen Abmessungen eine erstaunliche Leistungsfähigkeit erreicht. Für den Grossbetrieb eignet sich aber auch trefflich die Geschirrwash- und Spülmaschine „Wefcoma“ von *Walter E. Frech & Co.*, Luzern, die das Tafelgerät von 400 Personen in einer Stunde reinigt. Selbst Porzellan wird nicht beschädigt und an Waschmaterial lässt sich bis zu 70 Prozent einsparen. Zum 20jährigen Bestehen wurde der „Wefeco-Spezial“ für kleinere und mittlere Betriebe herausgebracht. Die Maschinenfabrik *Jacob Lips*, Udorf, die bereits zum 26. Mal ausstellt, zeigt verschiedene neue Konstruktionen. Wir erwähnen vor allem den *Combiex-Junior*, der den bisherigen Typen, die als Knet- wie als Rührwerke lieferbar sind, in nichts nachsteht. Neu ist auch die *Misch- und Knetmaschine* mit 40 Kilo Teigfassung, *Schwabendant & Co. AG.*, Zürich, führt erstmals eine *Gemüseschneidemaschine* „Retus“ vor, die mit drei verschiedenen Messer-

### Schlachtvieh- und Fleischversorgung

Die Konsultative Kommission für die Fleischversorgung, die am 5. April 1951 unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Herrn Minister *Dr. E. Feist*, in Bern versammelt war, nahm Berichte über die Lage auf dem Schlachtviehmarkt, die Fleischversorgung und den Fleischverbrauch sowie über die vorsorgliche Lagerhaltung in zustimmendem Sinne entgegen. Die Kommission stellte fest, dass sich die Produzentenpreise seit Bestehen der Schlachtviehhordnung im Rahmen der Richtpreise des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes gehalten haben. Die Einfuhrprogramme werden periodisch durch die Schweiz. Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung, in welcher die interessierten Kreise vertreten sind, festgesetzt und gemäss deren Anträgen durchgeführt; sie tragen unter Rücksichtnahme auf die landeseigene Produktion den jeweiligen Marktbedürfnissen Rechnung. Im Hinblick auf eine gewisse Verteuerung der Importe beschloss die Kommission, den zuständigen Behörden eine sofortige Reduktion der Beiträge für die Überschussverwertung zu empfehlen.

einsätzen, die leicht ausgetauscht werden können, ausgestattet ist. Sie eignet sich vor allem für das Schneiden von Pommes-frites, da die Stäbchen messerscharf geschnitten werden. Neben vielen anderen Maschinen sieht man auch die bewährte Geschirrwashmaschine „Excelsior“. Reichhaltig ist die Auswahl an Kork- und Presskorkartikeln, die die Gebrüder *E. & H. Schlittler*, Näfels, zur Schau stellen. Das Material, welches durch das alle 10 bis 15 Jahre mögliche Entrinden der Korkeiche gewonnen wird, dient den verschiedensten Verwendungszwecken. Die Gebrüder Schlittler empfehlen sich aber auch für verschiedene Kellerhilfsmittel sowie für Holzmosaikböden. Der Kopfbrand „Feil“ ist das Qualitätszeichen der Firma *Charles Schneider AG.*, Laufen, bei der wir zahlreiche Flaschenausgießer, ferner Ver- und Entkorkungsapparate für Wirte und Hotels und die bewährten Spezialartikel für Weinfirmen und Küfer finden. In reicher Auswahl präsentieren sich die von *O. Ebner*, Basel, ausgestellten Kaffeemaschinen der *Teka AG.*, Olten; besonders praktisch ist ein kleinerer Typ, der überall angesteckt werden kann. Die Bühler-Bodenreinigungsmaschine „*Excelsior*“, Zürich, gewährt den einfachsten und billigsten Unterhalt der Böden. Mit *Puma-Gleitfriern* erhalten sie zudem einen dauerhaften Bodenbelag. Ein Hotel oder Restaurant ohne Kühlanlage kann man sich, besonders im Sommer, gar nicht mehr vorstellen. Die *Uto-Kühlmaschinen AG.*, Zürich, fabriziert Kälteautomaten in 20 und Rapid-Kühlelemente in 100 verschiedenen Grössen, so dass sich für jeden Betrieb das Zweckmässigste finden lässt. Die *Standardwerke AG.*, Birmensdorf, sind mit ihren „Thermo-frigor“-Kühlschränken in gepflegten Ausführungen vertreten, den Hotelier interessieren ebensowohl die *Glacéanlagen* mit versenktem Rührwerk aus Chromstahl. Ein Milchkühler aus rostfreiem Stahl lenkt die Aufmerksamkeit des Besuchers auf den Stand der *Auto-frigor AG.*, Zürich, bei dem wir auch Kühlanlagen und Kühltrinen finden. Hierher gehören auch in

## Waschen — eine Freude



Das erste dreifache Seifenwaschmittel, ergibt höchste Waschkraft, vereinfacht und verbilligt das Waschen.

- ULTRA-BIENNA enthärtet das Wasser selbsttätig.
- ULTRA-BIENNA enthält natürliche Seife; es erhöht die Lebensdauer der Wäsche.
- ULTRA-BIENNA gestattet rasches Spülen ohne besondere Zusätze und erreicht höchstes Weiss (Hellinwirkung).

### Weitere Schnyder-Spezialprodukte:

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>BIO 38° C</b>      | biologisches Einweichmittel für Leib-, Küchen- und Operationswäsche |
| <b>FLOCKEN 555</b>    | Spezialseifenflocken für die Waschmaschine                          |
| <b>HELLIN</b>         | Spül- und Weissmittel   |
| <b>PRODUKT 40</b>     | Vorwaschmittel für fettig-schmutzige Küchenwäsche, Überkleider usw. |
| <b>ANGORA</b>         | Feinwaschmittel für Wollwäsche                                      |
| <b>PERBORAT EXTRA</b> | Sauerstoffhaltiges Spezialbleichmittel                              |

SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7

## BESUCHEN SIE UNS AN DER MUBA! HALLE XI, STAND 4086

*Auch Sie werden überrascht sein*

**VON UNSERN NEUEN  
MODELLEN DES  
BEWÄHRTEN SCHWEIZERISCHEN  
BACKAPPARATES**

# FRITOUT

mit vollautomatischer Ölkülaranlage  
u. automatischer Wärmeregulierung.

**Für Gas- und elektrische Küche**

*Die Vorteile des „Fritout“:*

1. Beste schweizerische Konstruktion nach Vorschriften der Fachverbände.
2. Bedeutende Einsparung an Öl und Fett.
3. Schonungsvolle Aufheizung, daher keine Ölverbrennung.
4. Rasche, zuverlässige Arbeitsweise, daher beschleunigter Service.
5. Ausgezeichnetes Backgut.

**H. OBERLAENDER & CIE.**

APPARATEBAU  
**ROMANSHORN**  
Tel. (071) 63286



⊕ SCHWEIZER PATENT ANGEMELDET



**Mustermesse 1951  
Stand 3931 Halle X**

**Mehr als  
50 „National“-Registrierkassen  
an der Mustermesse!**

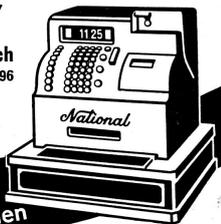
In den meisten Degustationsständen und Restaurationsbetrieben werden für die Kontrolle des Geldverkehrs „National“-Registrierkassen verwendet. Diese Maschinen gewährleisten selbst während der strengsten Stosszeiten einen reibungslosen Service.

Versäumen Sie nicht, die Leistungen der „National“-Registrierkassen anlässlich Ihres Besuches der Mustermesse zu beobachten. Einmal mehr werden Sie feststellen:

„Es gibt nichts Besseres als eine NATIONAL!“

**National**

National Registrierkassen AG. - Zürich  
BASEL Markthalle Telefon (061) 333 96  
Vertretungen in allen grösseren Städten



Buchungsmaschinen  
Registrierkassen  
Addiermaschinen



*Einladung*

**Messrs. Arthur Guinness, Son & Co., Ltd.,**

die Hersteller des weltberühmten Stout  
laden Sie ein den

**GUINNESS STAND V22 · EARLS COURT · LONDON**

in der

**BRITISCHEN INDUSTRIEMESSE**

30. APRIL — 11. MAI 1951 zu besuchen

VERTRETER FÜR DIE SCHWEIZ: AKT. GES. ULMER & KNECHT · ZÜRICH & LUZERN  
G.E.1709.C

**OBISHC** Erdbeermark  
pulverisiert und gezuckert

Das Rohmaterial für den anspruchsvollen Fachmann!

Lieferbar in 4-kg-Dosen zu Fr. 5.60 per kg; ab 4 Dosen  
Franko-Zustellung

Obstverwertungsgenossenschaft  
Bischofzell Tel. (071) 814 01/4

**Hotel-Journale**

(Recettenbücher)

für Pensions- und Passantenhäuser stets  
am Lager. — Extra-Anfertigung in  
kürzester Frist.

**U.B. KOCH'S ERBEN, CHUR**  
VORMALS KOCH & UTINGER  
Schreibbücherfabrik • Buchdrucker

Gesucht  
für lange Sommersaison in Grossbetrieb

**Journalführerin**

selbständig, sprachkund., rasches Auffassungs-  
vermögen. Gutbezahlte Stelle. Ihre Offerte wol-  
len Sie einreichen unter Chiffre D R 2846 an  
die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurationstochter  
gesucht**

in erstklassiges Passantenhotel der Ostschweiz.  
Englische Sprachkenntnisse notwendig. Sehr guter  
Verdienst. Jahresstelle. Eintritt baldmöglichst.  
Offerten unter Chiffre P O 2830 an die Hotel-  
Revue, Basel 2.

Tüchtiger, solider

**Alleinkoch**

sucht Stelle per sofort an  
den Thunersee oder ins Berner  
Oberland. Offerten unter  
Chiffre Z. 3306 T. an Pu-  
blicitas Thun.

Von den 4 Fachschulen  
des Gastgewerbes  
wählten

**3**

- Schweiz. Hotelfachschule „Montana“, Luzern
- Ecole Hôtelière, Lausanne
- Schweiz. Wirtsfachschule „Vieux Bois“, Genf

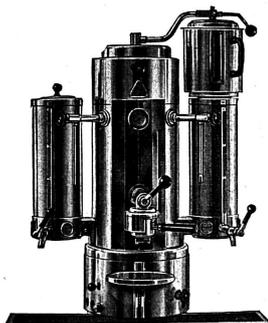
**die führende Marke**

**EGRO**

«Supra III»  
Stundenleistung bis 35 Liter



**Kaffee Maschinen**



*Verkauf durch:*

Sanitas AG. Basel Kannenfeldstr. 22  
Christen & Co. AG. Bern Marktgasse 28  
Grüter-Suter AG. Luzern Hirschmattstr. 9  
Autometro AG. Zürich Rämistr. 14  
Genf Rue Bonivard 8

*Hersteller und Fabrikservice:*

**Egloff & Co. AG. Metallwarenfabrik  
Nd.-Rohrdorf (AG)**

**MUSTERMESSE BASEL - HALLE XII - STAND 4221**

**BUHLER**



Die BÜHLER Boden-  
reinigungs-Maschine  
gewährt Ihnen

**den einfachsten  
und billigsten  
Unterhalt**

aller Böden.

Sie

- spänt
- schleift
- fegt
- blocht

An der

**MUBA, Halle 3, Stand 844**

zeigen wir Ihnen die neuesten Maschinen, Geräte  
und Produkte für die rationelle Bodenreinigung.

**HAUSHALTMASCHINEN AG., ZÜRICH**

Talacker 41 - Telefon 27 50 94

## Le succès de la 35e Foire de Bâle dépasse celui des années précédentes

C'est donc samedi dernier que la Foire de Bâle a ouvert ses portes et, dès les premières heures du matin, les visiteurs affluaient de Suisse et de l'étranger. On a enregistré le premier week-end plus de 8000 entrées, ce qui dépasse les chiffres de l'année dernière. Il faut dire que cette grande manifestation de notre économie nationale, et plus spécialement de notre industrie, reflète les principales activités de la population suisse.

Tous ceux de nos compatriotes qui viennent à Bâle peuvent voir en l'espace de quelques heures des machines, installations, produits et objets qui, tous ensemble, révèlent une ingéniosité déconcertante, un matériel de qualité et une exécution parfaite. Il y a de nos jours de branches d'industries dont le profane ignore l'existence même et qui pourtant jouent un rôle dans notre économie et font vivre un nombre insoupçonné de personnes.

Pour l'étranger, la Foire de Bâle présente un résumé saisissant de la production suisse. Les améliorations apportées ces dernières années ont permis d'exposer aussi bien les montres et bijoux, les textiles et les articles de mode, que les machines les plus compliquées et les plus volumineuses dans un cadre parfaitement adapté. Nous sommes loin maintenant des halles provisoires qui étaient autrefois caractéristiques des expositions et dans lesquelles on rassemblait sans ordre, et sans se soucier de leur présentation, les objets les plus disparates.

Maintenant il n'est plus besoin pour le visiteur qui s'intéresse spécialement à telle ou telle branche de courir aux 4 coins de la foire. Il trouvera, concentrés sur un petit espace les principales maisons qui offriront à ses regards le meilleur et l'essentiel de leur production.

### Les principales halles

Comme le veut la tradition, la Foire de l'Horlogerie ménage, dès l'entrée, une somptueuse réception aux visiteurs. Aujourd'hui, on compte plus de 150 exposants.

L'industrie textile expose dans la halle II la profusion de ses articles, alors que la halle IIb abrite de nouveau l'exquise exposition dite de «Création». D'autres produits textiles sont également exposés au premier étage du bâtiment IIb, où nous trouvons aussi les chaussures et les articles de cuir. Le troisième étage comprend les stands de l'industrie des jouets, ainsi que la salle de spectacle dans laquelle sont présentés des défilés de mode, des films et des sketches publicitaires.

Le troisième étage de la halle IIb, qui lui est contigu, renferme les instruments de musique et les appareils de radio, de même que les instruments médicaux, c'est-à-dire les articles relevant de la mécanique de précision. A l'instar des années précédentes, les appareils d'éclairage, conservent leur emplacement sur la galerie III, les arts appliqués et la céramique sur la galerie II. De là,

quelques marches conduisent aux emplacements situés de part et d'autre de la grande salle des fêtes où sont exposés les meubles en acier, les meubles rembourrés et les fournitures de rembourrage.

Alors que l'industrie chimique s'est établie au rez-de-chaussée de la halle III, à proximité immédiate de l'entrée, le reste de la halle est occupé par les machines destinées à l'industrie de l'alimentation, machines qui débordent aussi dans la halle IV. Quant aux appareils à gaz, aux installations de chauffage et d'eau, ils se trouvent dans la halle IIb, tandis que les appareils électriques, les machines et les installations de force motrice revendent la halle V, local où prédomine la puissante industrie électrique.

Les halles VI et VII qui terminent ce corps de bâtiment, contiennent les machines-outils pour le travail des métaux et du bois; la production de cette branche, dans son ensemble, n'ayant pu toutefois être concentrée dans ces deux halles, nombre de ces machines ont été adjointes, dans la halle XIII, à l'important groupe des fournitures industrielles.

La halle VIII abrite la foire du bâtiment, aussi intéressante pour le profane que pour l'homme de métier. Mais en dépit de ses vastes proportions, ce spacieux local ne renferme pas la totalité des matériaux de construction, des machines et des instruments pour entrepreneurs. L'exposition se prolonge à droite en plein air et s'attribue encore la halle VIIIb.

C'est également dans le vestibule de la halle VIII qui se trouve logée la majeure partie de l'exposition du livre. Le groupe «Bureau et magasin» est installé dans la halle X dont les stands renferment tout ce qui touche au matériel de bureau et de magasin, à leur installation et à leur organisation, au matériel d'emballage également. Le négociant et le chef d'entreprise y recueilleront de précieux renseignements.

Les machines textiles et les moyens de transport se partagent l'espace de la halle IX; comme les années précédentes, la section des transports débordé le cadre de la halle et occupe à nouveau le tronçon de rue qui sépare le bâtiment d'exposition de l'école Rosenthal.

Enfin, l'industrie de l'alimentation, après avoir été quelque peu mise en veilleuse, il y a quelques années, à la suite de la dureté des temps, occupe derechef la majeure partie de la halle XIV.

### Tourisme et montagnes suisses

Les milieux touristiques ont décidé de placer l'année 1951 sous le signe des montagnes suisses. Paysages impressionnants de nos Alpes, glaciers, cols invitant à la promenade, pâturages fleuris, traditions, costumes, usages et modes de vie des populations montagnardes — qui diffèrent souvent de vallée à vallée — ont fourni à l'Office Central Suisse du Tourisme autant d'arguments pour battre le rappel dans nos montagnes — Alpes, Préalpes ou

Jura — de tous les amis, suisses ou étrangers, de ces dernières.

C'est également là le thème qui inspire la décoration de la salle des colonnes de la Foire Suisse d'Echantillons. Leo Gantenbein, graphiste, y a créé, avec autant de goût que d'originalité, un jardin alpiniste dont les fleurs fraîches aux teintes joyeuses attirent tous les regards. C'est autour de ce jardin des objets ou usenables particuliers aux Alpes, des produits de l'artisanat montagnard et les différentes pièces qui composent l'équipement d'un alpiniste pique de ce nom suggèrent, avec une série de magnifiques agrandissements photographiques, l'originalité et les charmes de chaque région.

Ce bref aperçu ne peut donner qu'une faible idée de l'ampleur de la Foire et de l'intérêt qu'elle présente. Nous renvoyons nos lecteurs à l'article publié en allemand dans ce même numéro et qui leur donnera des indications plus détaillées sur les stands qui intéressent plus spécialement notre industrie.

### Quelques considérations du professeur Th. Broglio sur la situation du marché

Lors de la journée de la presse qui coïncidait, samedi, avec l'ouverture de la Foire le professeur Broglio, directeur de la Foire d'Echantillons, a prononcé un important discours dont nous extrayons les passages suivants relatifs à la situation économique nationale et internationale:

Si le cadre extérieur de la 35e Foire Suisse revêt dans ses grandes lignes son aspect coutumier, celle-ci, en revanche, se trouve du point de vue économique en face d'une situation du marché considérablement différente par rapport à l'an passé et, du même coup, aux prises avec de nouveaux problèmes. Derechef nous assistons à l'évolution ascendante d'une conjoncture issue, en majeure partie, des tensions qui se sont produites sur le plan de la politique mondiale, conjoncture dont le développement est imprévisible. A nouveau, le «plein emploi» est à l'ordre du jour et la demande s'est accrue par saccades, sans que pour autant l'acheteur se soit montré moins difficile sur la qualité. Malgré la situation favorable de notre pays et de notre industrie en matière d'approvisionnement, se dessinent toutefois déjà, dans quelques secteurs du ravitaillement en matières premières, certaines difficultés qui imposent à notre économie des tâches et des problèmes nouveaux.

Il y a quelques mois, la presse mondiale et la presse suisse retentissaient de l'espoir de la libération du commerce international. Dans tous les pays, on aspirait ardemment au retour à plus de liberté dans les relations économiques et la circulation de pays à pays, de peuple à peuple, de continent à continent.

Inévitablement, le changement intervenu depuis dans la politique et l'économie mondiale est appelé à retarder le cours normal de cette évolution. Les nouvelles difficultés qui ont surgi, là où l'on s'attendait enfin à davantage de facilités, sont plus sensibles pour la Suisse qu'ailleurs parce que dans notre Etat la liberté économique est le corollaire inconditionnel de la liberté politique et qu'elles sont toutes deux les piliers de son existence.

Etant donné que notre économie n'a pu être édiflée et développée qu'en faveur du principe de la meilleure qualité dans l'industrie de finissage, nous avons un intérêt vital à la sauvegarde de la liberté tant dans la vie et les relations économiques à l'intérieur de notre économie nationale que dans les échanges entre Etats et peuples. La Suisse doit donc de toute sa conviction ériger la libération des échanges et des relations commerciales en principe fondamental de son programme économique et se faire le champion de sa réalisation pratique. Par son adhésion à l'Union européenne des paiements, elle a, entre autres, contribué pour une part non négligeable à cette réalisation.

## Standbesprechung

Turmix World-Service, Techag AG., Zürich  
Halle X, Stand 3990, Halle XI, Stand 4007

Immer wieder fällt es dem Beobachter an der Muba auf, wie stark der Turmixstand umlagert wird.

Es ist ja tatsächlich ein Genuss, der fleissigen, weissgekleideten Ehepaare bei der Arbeit zuzusehen, wie sie flott und überzogen die verschiedensten TURMIX-Apparate vorführt.

Als vor Jahren sich noch kaum jemand gedanklich mit einem Mischapparat beschäftigte, war TURMIX die erste schweizerische Firma, welche die damals unwälzende Idee praktisch verwirklichte und das Interesse des grossen Publikums zu entfachen vermochte.

Dieser Vorsprung bleibt dem TURMIX auch jetzt noch vorbehalten, denn TURMIX-Produkte sind heute zum Qualitätsbegriff geworden und von Barcelona bis Stockholm ebenso bekannt als in Übersee. Ständig werden neue zeit- und arbeitssparende Geräte entwickelt.

Gezeigt wird am TURMIX-Stand die Mischmaschine mit den verschiedenen Zusatzgeräten, dann die vielbegehrte TURMIX-Frucht- und Gemüsezentrifuge, welche durch die JUNIOR-Zentrifuge (zum TURMIX-Sockel kombinierbar) eine sinnreiche Ergänzung gefunden hat. Geradezu spannend ist die Vorführung des TURMIX-Infra-Grills, der nun wirklich hinsichtlich Leistung nicht zu übertreffen ist. Man staunt ganz einfach, wenn man sieht, wie saftig und weich sich z. B. ein Entrecôte und anderes in der denkbar kürzesten Zeit herstellen lässt. Ob wohl der Verfasser von „Iss dich schlank“ seine mannigfachen pikanten Fleischrezepte auf diesem TURMIX-Infra-Grill ausprobiert hat? Auf jeden Fall wird die Herstellung aller Grillarten direkt zum Sport, und wir haben uns sagen lassen, dass besonders die Herren der Schöpfung diesen Grill im Weekend oder bei gesellschaftlichen Anlässen mit Hochgenuss selber bedienen und mit den herrlichsten Grilladen aufwarten.

Ein solcher Apparat muss ja die Hausfrau ebenso sehr entzücken, wie den anspruchsvollen Küchenchef. Die Verwertungsmöglichkeiten sind ungeschätzt vielfältig. Was Wunder, wenn Fachleute aus aller Welt diesen TURMIX-Infra-Grill haben wollen.



## Dem Hotelier ins Notizbuch!

TURMIX bringt eine ganz neuartige elektro-automatische Friteuse.

Nachweisbare Öleinsparung von 20 Litern in 8 Tagen. Bessere Friture denn je. Aufheizzeit nur 5 Minuten. Dieses Tempo ermöglicht viel rascheren Service.

Temperaturschwankungen von 5 Grad werden sofort automatisch ausgeglichen. Dadurch stets stabile Hitze ohne unnötigen Stromverbrauch. Geringe Betriebskosten. Keine komplizierten Installationen! Ölverkrustung unmöglich. Infolge genauer Regulierung durch den Thermostat nie beissen der Rauch in der Küche.

Referenzen von erstklassigen Häusern stehen zur Verfügung. Verlangen Sie nähere Angaben und Offerte bei

TURMIX World Service, Utoquai 31, Zürich 8, Telefon (051) 24 14 15

Ausstellung und Demonstration an der MUBA: Halle XI, Stand 4007 und Halle X, Stand 3990



Selbst der einfachste Horgen-Glarus-Stuhl ist form schön und möbliert gut. Weil alle seine Teile aus massivem Holz hergestellt sind, verblüht er gar nicht. Horgen-Glarus-Stühle sind nach den anatomischen Grundlagen des Sitzens gebaut, darum sitzt man auf ihnen bequem.

## HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91

Besuchen Sie unsere Ausstellung an der Schweizer Mustermesse Basel, Halle I, I. Stock, Stand Nr. 1840

## Favorisez les Maisons qui font de la publicité dans votre journal



Heute lohnt es sich besonders der **Martinazzi-Bar** in Halle 14, Stand Nr. 4692 einen Besuch zu machen. Der neue Typ **Martinazzi-Bitter 1951** ist unübertrefflich!

E. Luginbühl-Bögli & Söhne, Aarberg (Bern)  
Moderne Grossbrennerei

## Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, verm. (1000) in- u. ausländ. zu bescheidenen Gebühren. G. Frutig, Hotel-Immobilien Bern, Spingasse 32, Telefon (031) 3 53 02.

## England

sucht fortwährend Töchter in überprüften Stellen bei gebildeten Familien. Beste Referenzen und langjährige Praxis, engl.-schweiz. Hauptbüreau: Beldi-Grant, Clevever-Lyng, Heristmonceux, Sussex, England (Porto von Fr. 2.- beilegen).

## GESUCHT

per 15. Mai oder 1. Juni für Strandbad Biel:

- 1 Küchenchef
- 1 Buffetdame
- 2 Serviertöchter
- 1 Hausbursche
- 2 Küchenmädchen

Offerten an A. Kalt, Collège-gasse 17, Biel-Bienne.

## Kellergehilfe

gesucht. Ordentl., gut empfohlener, junger Mann. Hotel Elite, Zürich.

Gesucht auf Ende Mai in erstklassiges Hotel

## Kochlehrling

für vollständige Kochlehre, Dauer 3 Jahre. Hotel Villa Castagnola, Lugano.

Und es wurde am TURMIX-Stand noch eine vielversprechende Neuheit gezeigt: Eine TURMIX-Friteuse, welche für Hotels, Restaurants und Kantinen gedacht ist. Der Nachweis einer erhöhten Rentabilität in der Küche wird eindeutig erbracht, und wenn der Gast dazu noch rascher und besser bedient werden kann, so dürfte jeder fortschrittliche Küchenchef von der TURMIX-Friteuse eingenommen sein.

Einmal mehr scheint es sich zu bewähren: was TURMIX bringt, ist neu und gut!

## 20 Jahre Howeg

Am 14. März 1931 waren es 20 Jahre her seit der Gründung der Howeg, Einkaufsgenossenschaft für das Hotel- und Wirtgewerbe. Die Initiative für dieses genossenschaftliche Unternehmen ging von 2 Männern aus, die seit der Diktation ununterbrochen inne hatten und ihm durch ihren kaufmännischen Weitblick, ihre Umsicht und Energie einen anhaltenden Aufstieg sicherten: es sind die Herren *Ernst Senn* und *August Frey*. Von den 9 übrigen Gründermittgliedern ist der damals einzige Hotelier im Verwaltungsrat immer noch aktiv tätig, unser Mitglied Herr *Josef Bihlmann*, Hotel Mostrose, Luzern.

War es ein Wagnis, ein solches Unternehmen zu gründen, so hat sich auch hier bewährt, dass alles Gute und Zweckmässige sich stets durchsetzt. Waren es im ersten Jahr nur 57 Mitglieder, mit einem Gesamtumsatz von rund einer halben Million Franken, so stieg der Mitgliederbestand nach zehn Jahren auf 1512 Genossenschaftler, der Umsatz auf 3,9 Millionen Franken. Am Ende des 20. Geschäftsjahres aber erreichte die Howeg einen Bestand von 3300 Mitgliedern, deren Jahresumsatz sich auf 20 Millionen Franken bezifferte. Auch wenn man die inzwischen eingetretene Geldentwertung berücksichtigt, ein stolzer Aufstieg, der nur dadurch zu erklären ist, dass das statutarische Ziel der *Erlangung billiger Einkaufspreise durch gemeinsamen Einkauf* wichtiger Bedarfsartikel für das Hotel- und Wirtgewerbe einem wirklichen Bedürfnis entsprach. Die Howeg suchte dieses Ziel nicht in erster Linie durch ein neues Warenbeschaffungssystem zu erreichen. Vielmehr erstrebte sie ihre Aufgabe darin, die angestammte Lieferantenschaft des schweizerischen Beherbergungsgewerbes zu grösserer Leistung anzuspornen. Demzufolge hütete sie sich, den Apparat der eigenen Einkaufsorganisation zu überdimensionieren, so dass sein Umfang immer nur einen bescheidenen Prozentsatz des gesamten Volumens der Einkaufskapazität des schweizerischen Gastgewerbes ausmachen wird. Das Hauptgewicht der Howeg liegt somit in ihrer Rolle als *Preisregulator*, der es dem schweizerischen Beherbergungsgewerbe ermöglicht, als Käufer auf dem einheimischen und auf den Weltmärkten seine Interessen wirksam zur Geltung zu bringen. Wer weiss, wie schwer es der Hotellerie gemacht wird, sich im Konkurrenzkampf zu behaupten, kann ermassen, welch segensreiche Mission die Howeg in der Kampfe gegen die durch staatliche Eingriffe in die Wirtschaftsfreiheit bewirkte künstliche Verteuerung der Gesteuerungskosten erfüllt.

Der Schweizer Hotellerie-Verein hat im Herbst 1947 mit der Howeg einen Freundschafts- und Zusammenarbeitsvertrag abgeschlossen, nicht zuletzt, um behördlichen Anregungen zu verstärkter *Selbsthilfe* Folge zu leisten. Die bisherigen Erfahrungen haben gezeigt, dass diese Zusammen-

arbeit mit einer Selbsthilfeorganisation allen Beteiligten nur Vorteile gebracht hat. Möge sich die Howeg organisch weiter entwickeln und auch in Zukunft eine immer stärkere Stütze unserer Selbsthilfebestrebungen werden.

## Internationale Rundreisezüge

Die meisten nationalen Eisenbahngesellschaften Westeuropas werden im kommenden Sommer *internationale Rundreisezüge* organisieren. Es ist eine neue Einrichtung auf dem Gebiete des Bahn-tourismus, deren Einführung grundsätzlich von der Internationalen Eisenbahnunion beschlossen wurde und die anlässlich ihrer vor einigen Monaten in der Schweiz abgehaltenen Verhandlungen darüber diskutierte. Die Reisenden werden sich nicht mehr wegen der Reise zu bekümmern haben, da alles für sie vorgesehen ist. Überall werden Hotelzimmer reserviert, und es stehen für den Besuch der malerischen Orte der durchfahrenen Gegenden Führer zur Verfügung. Selbst in den Zügen stehen Stewardessen zur Verfügung, um den Wünschen der Reisenden entgegenzukommen.

Die *Schweizerischen Bundesbahnen* organisieren dieses Jahr vier internationale Rundreisezüge, und zwar:

1. Vom 26. April bis 6. Mai: Fahrt von Zürich nach Basel-Wiesbaden-Koblenz-Köln-Den Haag-Rotterdam-Amsterdam-Scheveningen-Brüssel-Basel-Zürich. Reisedauer somit 8 Tage. Die Fahrt von Wiesbaden nach Koblenz erfolgt mit Salon-dampfer.

2. Vom 22. Mai bis 2. Juni: Besuch der französischen und italienischen Riviera. Fahrt von Zürich nach Genf-Marseille-Nizza—(drei Tage Aufenthalt)—Genua-Mailand-Zürich.

3. Vom 2. bis 9. September: Fahrt von Zürich nach München-Innsbruck-Zell am See-Grossglockner-Venedig-Mailand-Zürich.

4. Vom 22. bis 29. September: Besuch von London und Paris. Fahrt von Zürich nach Basel-Calais-London (drei Tage Aufenthalt)—Paris (ein Tag Aufenthalt)—Basel-Zürich.

Diese Rundreisezüge werden in enger Zusammenarbeit mit den Reisebüros organisiert. *Mehrere vom Ausland organisierte internationale Reisezüge werden als Gegenleistung während des Sommers die Schweiz berühren.*

## Fremdenverkehr im Appenzellerland

Im zurückgelegten Jahr verzeichnete, wie im Geschäftsbericht des Verbandes appenzell-ausser- rhodischer Verkehrsvereine ausgeführt wird, Auser- rhoden ein Total von 24905 Ankünften und 188416 Logiernächten, was gegenüber dem Vor- jahr einem Rückgang der Ankünfte um 9 Prozent und einer Abnahme der Übernachtungen um 13 Prozent entspricht. Die *durchschnittliche Bettenbesetzung* betrug im letzten Jahr 19,5 Prozent. Zunah- men an Gästen und Übernachtungen haben im Jahre 1950 nur Lutzenberg und Wald zu ver- zeichnen. Vermehrte Ankünfte notierte ausser- dem Herisau. Die grösste prozentuale Betten- besetzung im Kanton meldete im August Rehe- tobel mit 76,5 Prozent, gefolgt von Heiden mit 73,6 Prozent und Wald mit 70,6 Prozent. Eine hundertprozentige Bettenbesetzung, wie sie in früheren Jahren in den Hauptmonaten von ein- zelnen Kurorten gemeldet werden konnte, wurde im letzten Jahr nirgends erreicht. Die Ankünfte

*ausländischer Gäste* beliefen sich im Jahre 1950 auf 1156 und haben damit um 75 zugenommen, während die Zahl der Logiernächte von Aus- ländern von 6782 auf 5522 im Berichtsjahr zu- rückging. Die Zahl der ausländischen Logier- nächte betrug im Jahre 1950 nur 2,9 Prozent des Jahrestotals an Übernachtungen. Der Fre- quenzrückgang ist vor allem auf den Aufschwung des Fremdenverkehrs im Ausland, namentlich in den Nachbarstaaten, zurückzuführen, dann aber auch auf die verbilligten Reisen nach Italien an- llässlich des Heiligen Jahres. Dass der *Einreise- verkehr von Deutschland* her einer gewissen An- lehnheit bedarf, ist klar. Von den deutschen Tou- risten, die mit Autocars in die Schweiz einreisen, profitierte das Appenzellerland sehr wenig. Da- gegen haben die Skifahrer von Konstanz nach Möglichkeit das vorderländische Wintergebiet be- such. Durch die stark angewachsene Zahl von Motorfahrzeugen wird die Aufenthaltsdauer an den einzelnen Orten noch kürzer werden.

## AUS DER HOTELLERIE

### Neue Leitung im Hotel Sauvage, Meiringen

Herr *Roman Töndury* von St. Moritz ist zum neuen Leiter des *Hotels Sauvage, Meiringen*, ge- wählt worden. Herr Töndury, der ein Nachkomme ist des in der bündnerischen Hoteltgeschichte best- bekannten Hotelpioniers J. Töndury, ist in diesen leitenden Posten aufgerückt nach jahrelanger Bewährung in einer umfassenden Hoteltkarriere im In- und Ausland. Er wird in seiner neuen Position unterstützt sein durch seine sowohl im kaufmännischen Beruf als auch im Hotelfach ebenfalls versierten Gemahlin, Herr und Frau Töndury sind echte, einfache Bergler, aus dem Engadin und Wallis stammend, denen das Ober- hasli sicherlich bald zur zweiten Heimat wird.

### Hotelfaun

Herr *Paul Bigler-Roth* hat die Hotelliegenschaf- ten *Hotels Bigler und Hohenfels* in Scuol käuflich erworben.

Das Hotel Hohenfels wurde an Frau *Mila Flor* verpachtet. Nach gründlichen Renovierungsarbei- ten werden die Betriebe Mitte Mai eröffnet. Herr Bigler war zuvor langjähriger Hotelpächter in Ospedaletti, Bergün, Zürich, St. Moritz und Adelboden.

## Communications

### On cherche un établissement pour héberger 200 jeunes filles

Une institution française désirerait trouver pour l'hiver prochain — soit du 24 décembre 1951 au 2 janvier 1952 — dans une région de sports d'hiver un établissement (hôtel, institut ou autre) permettant d'héberger de 200 à 250 jeunes filles. Une entreprise d'une centaine de chambres ou disposant de grands locaux pouvant être transformés provisoirement en dortoirs conviendrait parfaitement. L'institution française fournirait les couvertures et se chargerait elle-même de la cuisine.

Les personnes qui seraient disposées de mettre un établissement à disposition sont priées de faire leurs offres en précisant leurs conditions à la rédaction de l'Hotel-Revue.

## M. Alblas, directeur de l'Office vaudois du tourisme

Au cours de sa dernière séance, le comité de direction de l'Office vaudois du tourisme a désigné en qualité de directeur *M. René Alblas*, directeur de l'Office de tourisme de Montreux. Cette nomination sera soumise à la ratification du Conseil général de l'Office vaudois du tourisme. Le siège de la direction est fixé à Lausanne.

Nous sommes heureux de féliciter cordialement *M. Alblas* — correspondant fidèle et apprécié de notre Revue — pour sa nomination au poste de premier directeur permanent de l'Office vaudois du tourisme. Jusqu'ici, la présidence et le secrétariat de cet Office étaient assumés respectivement par *M. Henri Guhl* et *M. Alblas*, à côté de leurs activités montreuises. Désormais, l'Office vaudois est entièrement autonome, et il siège à Lausanne.

*M. R. Alblas* a été nommé, le 1er mai 1923, directeur de la Société de développement de Montreux, devenue en 1947 l'Office du tourisme de Montreux. Il est secrétaire de l'Association des hôteliers de Montreux, membre du comité de l'Office central suisse du tourisme et du comité de l'Ecole hôtelière de Cour-Lausanne. Il est syndic de Veytaux depuis 1930.

## A la «Sportive hôtelière de Lausanne»

Cette association sportive nous prie de commu- niquer une bonne nouvelle à ses membres et aux personnes qui s'intéressent à son activité. La Sportive hôtelière lausannoise vient de créer une section de tennis et les amateurs pourront se livrer à leur sport favori dans des conditions techni- ques et financières extrêmement avantageuses (cotisation tout compris de fr. 35.—) pour la saison 1951.

Comme le nombre des participants est limité à 20, les amateurs feront bien de se hâter de s'inscrire. Ils obtiendront tous renseignements complémentaires auprès de *M. Gerber, Montchoisi Tennis club* (Tél. 26 36 25), Lausanne.

## Le réseau téléphonique d'Aigle est automatique

Le téléphone automatique est introduit à Aigle. Dorénavant, tous les abonnés des autres groupes de réseaux de la Suisse doivent composer l'indicatif 025 suivi du numéro d'appel désiré.

## SAISONERÖFFNUNGEN

**Bad Schinznach:** Kurhaus u. Hotel Schwefel- bad Schinznach, 26. April.  
**Interlaken:** Hotel Krebs, 14. April.  
**Luzern:** Hotel Diana, 14. April.



**EMMANUEL WALKER AG.**

**BIEL**

Gegründet 1858

Bekannt für

**QUALITÄTS-WEINE**

offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

*Soyez prêt*  
pour la saison des glaces!

Pensez à



qui permet de confectionner des glaces exquises, délicates et onctueuses.

FRIG à l'arome de vanille, de choco- lat ou de moka, ainsi que FRIG neutre, vous rendront de précieux services.

FRIG offre deux avantages appré- ciables:

un bénéfice accru, des clients satisfaits.

Ayez donc toujours du FRIG sous la main et commandez-nous aujourd'hui déjà ce qu'il vous faut.

Dr A. WANDER S.A., BERNE  
Téléphone (031) 550 21

SIE FINDEN



Korkwarenfabrik  
**CH. SCHNEIDER A.G.**  
LAUFEN 10611 793 84

**MUBA BASEL**  
**HALLE III**  
**STAND 739**

Kaufe

**Hotel**

aus Privathand, in ganz gutem Zustand. Höhenlage 1200 bis 1800 m. Offerten unter Chiffre KH 2899 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen: modernes

**Möbelinventar**

28 gepolsterte Stühle, Nuss- baum, 12 Tische, 11 Wand- lampen, 1 Eckbank, alles neu auspoliert. Tel. (031) 587 43.

**Turmix**

starkes Modell, wie neu, mit 2 Glas

zu verkaufen

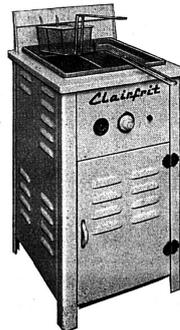
Preis Fr. 250.—  
E. Hägi, Weinbergstrasse 164  
Zürich 6, Tel. (051) 28 29 29.

**WER**

nicht inseriert  
wird vergessen!

**Clairfrit**

Der vom Fachmann bevorzugte  
**FRITURE-APPARAT**  
entspricht den höchsten Anforderungen



Automatische Klärvorrichtung  
daher immer reines Öl und grosse  
Öelersparnis

Zuverlässiger Thermostat  
hält das Öl auf der gewünschten  
Temperatur

Solide, unverwüsthliche Bauart aus  
besten Materialien

Äusserst vorteilhaft im Preis

**Clairfrit**

wird mit Gas- oder  
Elektroheizung  
gebaut

Verlangen Sie unverbindliche Beratung durch den Fabrikanten:  
**KONRAD VOGEL, APPARATEBAU, RORSCHACH**

MUBA HALLE XI, STAND 4096

**Alleinkoch**

der imstande ist, die Küche selbständig zu führen.  
Lohn nach Übereinkunft.

Ferner gesucht: tüchtige

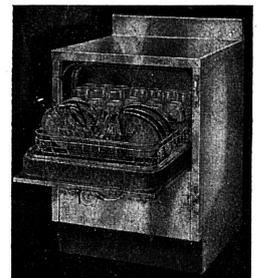
**Serviertochter**

eventuell Anfängerin  
Offerten unter Chiffre OFA 4853 R an Orell Füssli-  
Annoncen, Aarau.

**Hausbursche**

Bursche, solid und pflicht-  
bewusst, mit gutem Leumund  
und Kenntnissen der Fremd-  
sprachen, sucht Stelle als

Vollautomatische  
Geschirrwash- und Spülmaschine



Fleischschneidemaschinen,  
Küchenmaschinen, Kartoffelschäler

**HOBART - MASCHINEN**  
VERKAUF UND SERVICE

J. Bornstein AG., Zürich, Talacker 41  
Telephon (051) 27 80 99

Gesucht

von Erstklasshotel in Bern

**Commis de rang**

**Chasseur**

**Weissnäherin-Stopferin**

Offerten unter Chiffre E H 2889 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

Gesucht: jüngere, tüchtige

**Barmaid**

für Stadthaus, Elofferten mit Zeugniskopien und  
Bild unter Chiffre JT 2707 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

**Serviertochter**

Gesucht eine im Restaurationservice bestausge-  
wiesene, gut präsentierende

für Bahnhofbuffet II. Klasse. Sofortige Offerten  
mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofbuffet  
Solelhörn, Hauptbahnhof, Postfach 589.

Gesucht

in Jahresstelle nach Basel

**Chef de partie**

Eintritt 1. Mai. Offerten an H. Schaefer-Rudolf, Hotel  
Baslerhof, Basel.

**Zu verkaufen**  
5 km vom Zentrum von Cannes, sehr schöne Liegenschaft, geeignet als

**Hotel, Fremdenpension oder Grossgärtnerei**  
(mildes Klima), 22 Räume, 14 Zimmer mit fl. Wasser, 2 Badezimmer, Vergnügungspark ca. 8000 m<sup>2</sup>, Garage für 8 Autos, Grosser Restaurationsaal, Jährlicher Umsatz an Früchten und Gemüse ca. 8 Mill. franz. Franken (2500 Pfirsichbäume), Steuer nicht über 20000 Fr.  
An idealer Lage mit wunderbarer Aussicht auf das Meer, in der Nähe von Cannes in Touristenort, ist krankheitshalber zu verkaufen

**Hotel-Restaurant-Bar**  
mit Cigarregeschäft, 20 Zimmer mit Doppelbetten, davon 9 mit fl. Wasser, Bettmaterial neu. Das ganze Jahr geöffnet.  
Interessenten wollen Offerte einreichen an P. Nessler, 3, Avenue des Cottiaux, Cannes A.M., France.

Jüngere, tüchtige

**Geranfin**  
mit Fähigkeitsausweis und mehrjähriger Praxis sucht passende Stelle in Hotel-Restaurant oder Tea-room. Beste Referenzen stehen zu Diensten. Offerten unter Chiffre GN 2894 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Savoy Hotel Baur en Ville, Zürich**  
sucht auf Ende April 1951 in Jahresstelle

**II. Chef de réception und Maincourantier**  
Offerten von sprachgewandten Bewerbern gefl. an F. Michel.

Important établissement de la Suisse romande cherche pour la saison d'été:

**Chef d'étage Winebutler Chef de rang Demi-chef Commis de rang**  
Il sera répondu à chaque offre.  
Faite offre avec copies de certificats, photo à case postale St-François, 1104, Lausanne.

Gesucht für Sommer- und Wintersaison

**Oberkellner Chef de réception**  
nur erstklassige Kraft  
eventuell Jahresstelle.  
Ausführliche Offerten mit absolviertem Bildungsgang an F. Bortler, Palace-Hotel, Wengen.

Gesucht für die Sommersaison

**Chef-Gardemanger Chef-Entremetier Commis-Entremetier Anfangs-Saaltöchter**  
für Fouriersaal  
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Angaben der Lohnansprüche an Bürgerstock-Hotel, Hirschgasse 35, Luzern. Tel. (041) 2 31 60.

**Zeit und Geld sparen**  
jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

können Sie mit dem

**Schälfix**  
der neuzeitlichen u. kleinen Gemüschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 Kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. - Preis Fr. 785.- plus Wurst.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.

**ZAI & CO., APPARATEBAU EBikon-LUZERN**  
Telephon (041) 235 00  
Demonstrationen an der Muba, Halle XI, Stand 4046



Gesucht zu sofortigem Eintritt in Hotel (75 Betten) nach Luzern, bestempfohlener, engl. sprechender

**Portier-Kondukteur**  
Offerten an Postfach 560, Luzern.

Gesucht für Sommersaison:

**II. Economatgouvernante Kellerbursche Etagenportier Anfangszimmermädchen Angestelltzimmermädchen Pâtissier Rotisseur sowie I. Commis-Rotisseur Commis de restaurant**  
Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Dir. Grand Hotel National, Luzern.

Gesucht zu baldmöglichstem Eintritt: tüchtiger, erfahrener

**Kontrollleur**  
in Stadthotel der Zentralschweiz. Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisschriften, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre Z K 2828 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, strebsamer

**Barman**  
4 Hauptsprachen sprechend, sucht Stelle in Hotel- oder Dancing-Bar. Saison- oder Jahresstelle. Eintritt kann jederzeit erfolgen. Offerten sind erbeten unter Chiffre BM 2702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht: tüchtige

**Restaurations-tochter**  
deutsch, franz. und engl. sprechend. Offerten mit Zeugnissen und Photo an Rest. Strauss, Neuchâtel.

Tüchtige

**Lingerie-Gouvernante I. Lingère oder Lingère-Glätterin**  
in allen einschlägigen Arbeiten gut bewandert, an selbstständigen Arbeiten gewöhnt, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre L G 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. Mai

**Buffet-lehrtochter**  
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Rest. Strauss, Neuchâtel.

Tüchtiger

**Kellermeister**  
sucht Stelle für Sommersaison. H. Zürcher, Niederdorf 88, Zürich 1.

Hotel, open all the year, situated in the centre of Eire, 40 bedrooms, with commercial and good tourist business in the summer, would like to engage a

**Swiss Chef de cuisine**  
for the busy season (April to the end of Sept.) to assist and relieve the permanent man who is a trained and capable young Irishman. Offers to Mr. John O'Shea, Longford Arms Hotel, Longford (Eire).

Junge Österreicherin, zur Zeit in England, sucht selbstständigen Posten als

**Buffetdame**  
oder **Serviertochter**  
Eintritt könnte auf Mitte Mai erfolgen. Offerten erbeten an Maria Huber, Dr. House Stockenchurch, Bucks, Engl.

**Chef de rang**  
français, parlant anglais et italien, excell. références, cherche place, saison d'été en Suisse. Offres à Jean Loyer, 8, Avenue Gabriel Péri, Saint-Ouen, Seine/ France.

Gesucht in Jahresstellen:

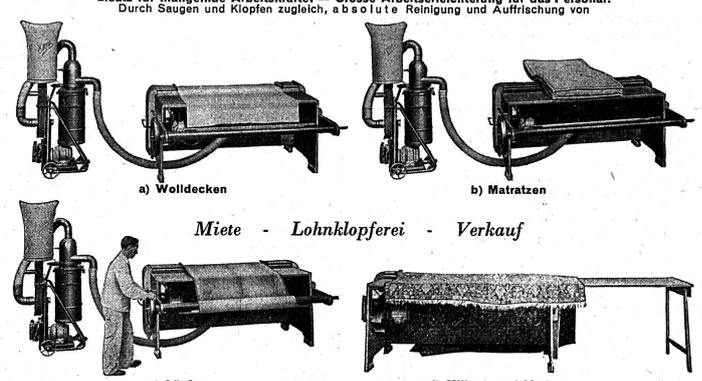
**Economat-gouvernante Buffettochter Saalpraktikantin**  
Stellenantritt nach Ueberkunft. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Bristol, Bern.

Gesucht perfekte

**Feinglätterin**  
in modernen autom. Betrieb. Angenehme und gutbezahlte Dauerstelle. Wasch-Salon, Weberstrasse 14, St. Gallen. Tel. (071) 3 27 78.

**Habe eine Stelle**  
auf das erste Inserat hin gefunden; rücken Sie es nicht mehr ein...  
... So schreiben uns Stellensuchende oft.

**„EMKA“-TEPPICHKLOPFMASCHE**  
Patent und System Mettler  
Ersatz für mangelnde Arbeitskräfte. — Grosse Arbeits erleichterung für das Personal. Durch Saugen und Klopfen zugleich, absolute Reinigung und Aufrichtung von



a) Wolldecken b) Matratzen  
c) Läufer d) Milieux und Vorlagen

Miete - Lohnklopferei - Verkauf

bis heute unerreicht gründliche und völlig unschädliche Reinigung. — Erstklassige Referenzen aus Hotel- und Privatreisen. — Für alles Nähere sich zu wenden an:

**H. W. METTLER, ING., Teppich-Service, GENÈVE, 12, Rue du Colombier**

Luxushotel im Berner Oberland sucht für die Sommersaison

**II. Chef de réception-Kassier**  
Bei gegenseitiger Zufriedenheit besteht Gelegenheit, per Wintersaison 1951/52 den Posten als I. Chef de réception zu übernehmen. Es handelt sich um ein Jahresengagement mit guter Bezahlung. Nur tüchtige, erfahrene und an selbstständiges Arbeiten gewöhnte Fachleute wollen sich melden.

Ferner suchen wir einen tüchtigen

**Journalführer**  
Offerten mit Zeugnisschriften, Bild und Referenzen sind erbeten unter Chiffre B O 2897 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Important restaurant de Suisse romande engagé

**Gouvernante**  
de maison qualifiée ayant déjà tenu poste analogue, Place à l'étranger. Faire offre, avec copies de certificats, photographie, en indiquant références et présentations, sous chiffre S.R. 2710 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Erstklassiges Hotel in Graubünden, 180 Betten, sucht für Sommersaison folgendes qualifiziertes Personal: Ab Anfang Juni, tüchtige

**Officegouvernante**  
tüchtige

**Economat-Keller-Gouvernante**  
Ab Anfang Juli:

**Etagengouvernante, Zimmermädchen, Portier, Telefonist, Commis de rang, Saaltöchter, Personalköchin, 2 Chefs de partie, Stopferin**

Geeignete Bewerber belieben ihre Offerte mit Zeugnisschriften und Photo sowie Lohnanspruch einzureichen an: Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.  
Bei Zufriedenheit wird Engagement für lange Wintersaison in Aussicht gestellt.

**Officegouvernante**  
tüchtige

**Economat-Keller-Gouvernante**  
Ab Anfang Juli:

**Etagengouvernante, Zimmermädchen, Portier, Telefonist, Commis de rang, Saaltöchter, Personalköchin, 2 Chefs de partie, Stopferin**

Geeignete Bewerber belieben ihre Offerte mit Zeugnisschriften und Photo sowie Lohnanspruch einzureichen an: Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.  
Bei Zufriedenheit wird Engagement für lange Wintersaison in Aussicht gestellt.

Warum sind die

**BRAVILOR**  
KAFFEE MASCHINEN  
so beliebt?

Darum, weil sie dank dem drucklosen Frischwassersystem den wirklich feinen aromatischen, von den Gästen gelobten Filterkaffee brühen.

Lassen Sie sich an unserem

**Muba-Stand 4152, Halle XII**  
die erstmals gezeigten neuen Modelle und den vollautomatischen Milchsiede - Apparat vorführen.

**HGZ - AKTIENGESellschaft**  
ZÜRICH-AFFOLTERN  
Zehntenhausstrasse 15-21 - Telefon (051) 46490

Gesucht für Sommersaison (Juni-September)

**Alleinkoch**  
(Sommer und Winter)

**Oberkellner-Barman oder Obersaaltöchter-Barmaid Saaltöchter oder Kellner** (sprachkundig)

**2 Saalpraktikantinnen** (Lehrtochter)

**Alleinzimmermädchen**  
Offerten erbeten an Regina-Hotel, Mürren.

Endlich ist sie da...

... die leistungsfähige elektrische Friteuse

**fri fri**

mit vollkommen automatischer Temperaturregulierung und Öelfiltration. Dadurch bewiesene Öeleinsparung von ca. 40%. Inhalt des Ölbehälters: ca. 8 Liter. Heizung direkt in Öl (durch Tauchsieder). Dieses Verfahren ermöglicht eine sehr kurze Aufheizzeit von 5 Minuten! Maximale Leistung bei minimalem Stromverbrauch. Schnell-Entleerungssystem leicht zugänglich. Entleerungsbehälter auf Klippvorrichtung montiert. Zwei verschiedene Ausführungen, d. h. mit Ölbehälter aus Aluminium oder rostfreiem Stahl. Ölverkrustung möglich. Unterhalt praktisch null. Mit **FRIFRI** backen Sie im gleichen Öl Pommes frites, Fische, Guggel, Cölettees usw. ohne jede Übertragung des Speisegeschmackes. Unsere Erfahrung in der Branche gestattet uns, Ihnen eine tadellose Friteuse zum niedrigsten Preis anzubieten.

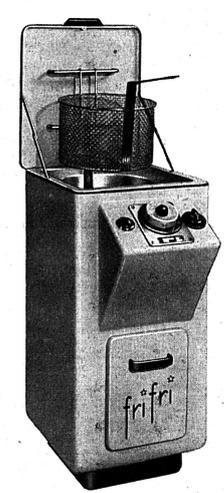
100%, Schweizer Arbeit

Vertreter mit Auto werden gesucht

Verlangen Sie heute schon eine unverbindliche Offerte bei dem Hersteller

**Struchen & Cie. Malleray** (Bern Jura) Telephone (032) 9 28 85

Mustermesse Basel Halle XI Stand 4082





Gesucht für Neueröffnung eines erstkl. Restaurants

**I. Aide de cuisine**  
**Commis de cuisine**

Offerten unter Chiffre F. N. 2661 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Berghotel im Wallis (70 Betten), sucht für die Sommersaison (Juni-September) tüchtigen

**Küchenchef**

Gefl. Offerten unter Chiffre B. O. 2662 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ENGLAND!**  
Wanted for Festival of Britain, beginning of May to the end of September 1961 for large scale catering establishments:

**Principal Chefs**  
(Chefs de cuisine)  
£ 7 to £ 18 per week, plus £ 5 living allowance, plus travelling expenses both ways.

**Commis-Chefs**  
(Commis de cuisine)  
£ 5 to £ 7 per week, plus £ 5 living allowance, plus travelling expenses both ways.

Applications with copies of certificates, photograph and Fr. 2. - in stamps under cipher E. O. 2664 to the Swiss Hotel-Review, Basel 2.

Gesucht für Erstklasshotel, Berner Oberland, Eintritt ca. 14. Juni 1961 (Sommer- und Wintersaison):

**Etagenkellner**  
**Hallenkochtner**  
wenn möglich mit Bar-Kenntnis,  
**Saalköchler**  
**Saalkellner**  
**Saalkontraktant**  
**Conducteur**  
**Liftier**  
**Nachportier**  
**Etagenportiers**  
**Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo unter Chiffre B. O. 2671 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf Anfang Mai jüngere

**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**  
**Bademeister**  
(evtl. Ehepaar)

Alle deutsch und französisch, wenn möglich etwas engl. sprechend. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Badhotel Bären, Baden.

Gesucht in gutgehenden Betrieb in Jahresstelle nach Zürich

**Conducteur**

Offerten von sprachkundigen, gut präsentierenden Bewerbern unter Chiffre Z. H. 2680 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

**Alleinkoch**

für Kurhaus mit Passantenbetrieb der Zentralschweiz. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre A. K. 2683 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel de montagne, 70 lits, en Valais, cherche

**Chef de cuisine**  
capable

pour la saison d'été de juin à septembre. Ecrire sous chiffre H. M. 2681 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht tüchtiger, solider

**Küchenchef oder Köchin**

Jahresstelle. Hilfspersonal vorhanden. Gefl. Offerten unter Chiffre V. W. 2639 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht wird auf Anfang Juni, Saisondauer ca. 4 Monate: tüchtiger

**Koch-Aide**  
**Köchin**

für Kaffee und Personal,  
**Buffetdame**, evtl. **Buffetkochtner**  
**Saal- und Restaurationstochter**

grosser Verdienst. Offerten an Dir. Rohr, Hotel Rothorn Kulm, Brienz.

Gesucht für die kommende Sommersaison Juni-September in Berghotel Graubündens, eine im Restaurationsbetrieb gewandte

**Köchin**  
**2 Serviertöchter** versierte  
**Buffetkochtner**  
(zur Mithilfe im Service)  
**Zimmermädchen**  
(zur Mithilfe im Service)  
**junge Kioskverkäuferin**

Gefl. Offerten unter Chiffre S E 2642 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme libre de suite, ayant fait Ecole de commerce et 2 ans de pratique générale, cherche occupation dans l'hôtellerie pour 2 mois (doit entrer au service le 15 juin) en qualité de

**secrétaire/aide-réception**  
ou pour remplacer Patron malade.

Faire offre sous chiffre S A 2643 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

**Barmaid**

in erstkl. Spez.-Rest. mit Apéro-Bar nach Zürich 1. Bestausgew., sprachkund. und gut präsent. Verkäuferin für selbständigen Posten. Nur fachkund. und berufsleidende Interessentinnen für Jahresstelle wollen sich melden. Zeugniskopien m. Bild und handgeschriebener Lebenslauf unter Chiffre R B 2623 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf Mitte Mai in erstklassiges Hotel tüchtige

**Journalführerin-Sekretärin**

Hotel Villa Castagnola, Lugano.

Hotel Tenigerbad A. G. sucht für Sommersaison (20. Juni bis September):

**tüchtige Journalführerin**  
**Aide de cuisine** Alter 27-28 Jahre  
**Büropraktikantin**

Offerten an H. F. Gisiger, z. Zt. Meilen/Zch.

Gesucht tüchtige, selbständige

**Köchin**

Hoher Lohn. Eintritt 1. Mai oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien an W. Jenzer-Aeschlimann, Gasthof Ochsen, Arlesheim.

Gesucht für Sommersaison fleissige, nette

**Tochter**  
für Economat und Mithilfe im Bureau  
**Restaurantkochtner**  
**Saalköchter**

fachkundig, Englisch u. Französisch erwünscht. Offerten an Kurhaus Rosenlau bei Meiringen.

Gesucht in mittleres Hotel der Zentralschweiz tüchtige, sprachkundige und selbständige

**Sekretärin**

für Reception, Journalführung, Korrespondenz etc. Jahresstelle.

Offerten mit Photo, Zeugnisschriften, Lohnansprüchen und frühestem Eintrittstermin unter Chiffre Z S 2681 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Zimmermädchen**  
**Officemädchen**  
**Küchenmädchen** evtl.  
**Küchenbursche**

Gefl. Offerten unter Chiffre OS 2648 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. Mai

**Küchenchef-Restaurateur**  
(Allein-)

Saisondauer bis November. Offerten mit Lohnansprüchen an O. Bozzetti, Hotel Segarten, Locarno.

Gesucht

**Zimmermädchen**  
**Glätterin**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Altersangabe an Hotel Schweizerhof, Basel.

**BARKURS**  
19. April bis 2. Mai

**DIÄT-KOCHKURS**  
23. April bis 28. April

Spezialprospekt für betr. Kurs verlangen. Tel. (041) 2 55 51.

**SCHWEIZ. HOTELFACHSCHULE LUZERN** im «Montana»

Gesucht auf 10./15. Mai (Saisondauer 4 Monate): tüchtiger

**Alleinkoch**  
**oder Koch-Aide**

Braucht nicht entremetk. zu sein. Es kommt nur ruhige, solide Kraft in Frage. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Hotel Alpenblick, Wilderswil bei Interlaken.

Bon restaurant cherche pour le 1er mai ou à convenir

**ler commis de cuisine**

Faire offres avec copies de certificats et prétentions sous chiffre P 1041 N à Publicitas S.A. La Chaux-de-Fonds.

Petit hôtel, connu par sa bonne cuisine, engagés

**jeune cuisinier**

connaissant bien son métier pour seconder le patron, je demande jeune homme propre, consciencieux et honnête. Offre détaillée avec copies de certificats, prétentions et photo sous chiffre P. H. 2676 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht für Erstklasshotel, Berner Oberland, Eintritt ca. 14. Juni 1961 (Sommer- und Wintersaison):

**Chef de réception - Caissier**  
**Etagengouvernante**  
**Economatgouvernante**  
**I. Lingère**  
**Saucier**  
gute Kraft  
**Entremetier**  
jüngere Kraft  
**Aide de cuisine**  
**Kaffeeköchin**  
und Mithilfe in der Küche

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre E. H. 2672 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort erfahrene

**I. Buffetfräulein**

Baldige Offerten erbeten an Kursaal Luzern.

Gesucht per sofort, spätestens 1. Mai, in gutes Passanttenhotel-Restaurant, zugleich Bahnhofbuffet sprachkundige

**Serviertochter**

Sehr guter Verdienst und familiäre Behandlung. Offerten mit Photo an Touring-Hotel, Davos-Dorf.

Gesucht per sofort oder 1. Mai in grösseren Betrieb (keine Restauration), jüngerer, tüchtiger, bestausgewiesener

**Küchenchef-Alleinkoch**

Entremets- und pâtisserieskundige Bewerber mit einwandfreiem Charakter belieben ihre Offerten mit Zeugniskopien, Bild, Referenzen und Lohnansprüchen zu richten unter Chiffre K. E. 2674 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Couple cherche

**gérance**  
hôtel-restaurant, homme chef de cuisine, restaurateur, premier force, ou

**LOCATION**  
d'un hôtel-restaurant. Ecrire sous chiffre A. R. 2677 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht in Berghotel, Nähe Vierwaldstättersee, für lange Sommersaison (Pflingsten bis 15. Oktober), sprach- und fachkundiges

**Bureaufräulein**  
sprachen- und servicekundige  
**Restaurationstochter**  
(guter Verdienst); sprachkundige  
**Bazartochter**  
**Portier-Hausbursche**  
**Zimmermädchen**

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an die Betriebsdirektion der Stanserhorn AG, in Stans.

Die neueste



**Glacemaschine**

Sehen Sie an der Mustermesse in **HALLE XI**  
Stand 4040

**C. Schwarz**

Zürich 37, Rötelstrasse 81,  
Telephon (051) 265334

Gesucht nach Übereinkunft

**Tüchtige Lingère**  
welche auch schon als Gouvernante tätig war, mit guten Zeugnissen, fleissig und gewissenhaft, sucht Jahresstelle in gutes Hotel. Mitte Mai evtl. später. Offerten unter Chiffre M 6087 G an Publicitas St. Gallen.

Tüchtiger

**Hotel-Pâtissier**

sucht Engagement in Jahres- oder Saisonstelle. Offerten mit Lohnangaben erbeten an E. Aemig, Winterfeldweg 70, Bümpliz.

**Barmaid**

deutsch, franz., engl., ital. sprechend, sucht Sommer- oder Saisonstelle. Prima Referenzen zu Diensten. Offerten unter Chiffre B. B. 2663 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges

**Orchester**  
(Berufsmusiker), 4-6 Mann, sucht Sommerengagement. In Referenzen: A. T. Parterre, Möhrlistr. 23, Zürich 6, Telephon (051) 264548.

Suche für die Sommermonate leichtere

**Beschäftigung**  
in Hotel oder Pension. Bin bewandert im Hotelfach. - Sprachen: Deutsch, Franz., Engl. perfekt. Referenzen stehen zu Diensten. Offerten erbeten unter Chiffre B. T. 2688 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Secretärin-Kassierin**

sprachenkundig (Deutsch, Franz., Engl., Ital.), sucht Saison- evtl. Jahresstelle in gutes Hotel. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre S. K. 2694 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Buffet-lehrtochter**  
(Praktikantin). Lehrzeit zehn Monate, Anfangslohn. Kost und Logis frei. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien an Bahnhofbuffet Aarau.

Junge, strebsame

Gesucht für Sommersaison (Juni-September) nach Zermatt für Kleinhotel mit Restaurant, gutausgewiesener, selbständiger

**Alleinkoch-Pâtissier**

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugnisschriften, Altersangabe und Photo unter Chiffre A. K. 2666 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für die Sommersaison im Oberwallis:

**Chef de cuisine**  
ferner  
**Hilfskoch oder gute Köchin**

Gefl. Offerten unter Chiffre O. W. 2665 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommersaison: Selbständige, freundliche und sprachkundige

**Saaltöchter**  
sowie für sofort jüngere, freundliche, absolut zuverlässige  
**Serviertochter**

Offerten und Zeugniskopien bitte an K. Rieth, Hotel Alpenblick, Wildhaus.

Gesucht nach Basel in Restaurations- und Dancingbetrieb zuverlässige, fleissige

**Buffetdame**  
sowie intelligente  
**Buffetkochtner**

Interessante Jahresstellen.  
Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre B. A. 2676 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommersaison, Eintritt ca. Anfang Mai:

**Koch-Pâtissier**  
**Zimmermädchen**  
**Wäscherin**  
**Saalkontraktant**  
(Trinkgeldanteil)

Offerten an Hotel du Lac, Gunten am Thunersee.

Gesucht

**Restaurationstochter**  
**2 Saaltöchter**  
(allein im Saal)  
**Küchenbursche**

Offerten an Fam. E. Zeller, Hotel Hirschen, Lenk (B. O.), Tel. (030) 9 20 84.

# Vom Lebens- und Leistungswillen der Swissair

Der Luftverkehr steht im Zeichen einer ungestümen Aufwärtsentwicklung. Vor dem Kriege noch fast eine Spielerei, ist die *Zivilluftfahrt* zu einem wichtigen Glied unseres Transportsystems geworden. Ein Land, das so intensiv mit der Weltwirtschaft verflochten ist, wie die Schweiz, ist ohne Anschluss an das Weltluftfahrtnetz gar nicht mehr denkbar. Nicht nur unsere internationalen Geschäftsbeziehungen mit dem Ausland, sondern auch die Stellung unseres Landes als klassisches Touristenland und dessen geographische Lage im Herzen Europas lassen einen ausgebauten Flugverkehr zwischen der Schweiz und den übrigen Teilen Europas, ja der ganzen Welt, als unerlässlich erscheinen. Besonders die *wirtschaftliche Schwereverlagerung von Europa nach den Vereinigten Staaten* hin, wie sie sich seit dem ersten Weltkrieg immer mehr abzeichnete und die heute, nach dem zweiten Weltkrieg, Amerika eindeutig zum Wirtschaftszentrum der Welt gemacht hat, macht eine dauernde direkte Flugverbindung, unabhängig vom Wohlwollen ausländischer Gesellschaften, zu einer absoluten Notwendigkeit. Denn eine Nation wird an Bedeutung gewinnen oder einbüßen, je nachdem sie von den grossen Handelsstrassen berührt wird oder nicht. Der Flugverkehr ermöglicht es, uns

wenigstens teilweise von den Beschränkungen eines Binnenlandes zu befreien. Dabei kann es sich freilich nicht um eine kostspielige Prestigepolitik handeln. In der Luftfahrt geht es lediglich darum, unsere Unabhängigkeit soweit als notwendig zu wahren. Auf diesen Überlegungen — wie an der kürzlichen Pressekonferenz der Swissair, an der die Herren *Hofer* und *Sommer* referierten, dargelegt wurde — hat die Swissair ihr *Verkehrsprogramm der Nachkriegszeit* aufgebaut. Die Behörden haben sich den nationalen und volkswirtschaftlichen Bedürfnissen nicht verschlossen gezeigt und das dadurch bewiesen, dass sie Hand zur *Anschaffung von zwei modernen Langstreckenflugzeugen* boten, die die erfolgreiche *Weiterführung der Transatlantik-Linie*, die trotz den nicht mit Druckkabine ausgerüsteten DC-4-Flugzeugen bisher sehr gute Frequenzen aufwies, gewährleistet. Da weitere Hilfsmassnahmen nur vorübergehenden Charakter haben, hat die Swissair-*Leitung den Selbsthilfemassnahmen* besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Diesen darf zu einem erheblichen Teil das günstige Ergebnis des Jahres 1950 zugeschrieben werden, das anstatt dem erwarteten Betriebsdefizit, einen *Einnahmenüberschuss* verzeichnen kann.

## Der Sommerflugplan 1951

Der neue Sommerflugplan der Swissair zeichnet sich durch ein gegenüber dem letzten Jahr beträchtlich *erhöhtes Angebot an Tonnenkilometern* aus. Es werden zwar nicht viele neue Linien eröffnet, doch die Flugzeuge werden *mehr fliegen*. Dies ist eine der ersten Voraussetzungen zur Erzielung einer guten Rentabilität, denn es ist nicht gleichgültig, ob sich die 4 Millionen Franken Abschreibungen für DC-4- und Convair-Flugzeuge auf 100 oder auf 1500 Flugstunden verteilen.

Dieser vermehrte Einsatz ermöglicht, nach Deckung der Betriebskosten, eine *Reduktion der festen Kosten* je Tonnenkilometer.

Dieses Prinzip darf natürlich gewisse Grenzen nicht überschreiten. Die *Grundsätze der Sicherheit* werden unter allen Umständen gewahrt. Die Swissair wird im Sommer 1951 ein *Liniennetz von 39000 Kilometer* Ausdehnung befliegen. An *Neuerungen* sind die folgenden Linien hervorzuheben: *Zürich-München-Nürnberg-Hamburg, Zürich-Innsbruck-Salzburg-Linz, zweiter Kurs Zürich-Genf-Kairo, Nachtkurse Zürich-London mit Convair-Linern, Genf-Bruxelles, Nachtkurse Genf-London mit Convair-Linern.*

Während die Linie *Genf-Zürich-Stuttgart-Frankfurt-Hamburg* weiterhin täglich befliegen wird, verkehren die Kursflugzeuge auf der im vergangenen Februar eröffneten Linie *Zürich-Stuttgart-Frankfurt-Düsseldorf* vom 15. April an werktäglich, statt dreimal wöchentlich wie bisher. Eine *neue Strecke* wird täglich *Zürich mit München* und ab 7. Mai auch mit *Nürnberg und Hamburg* verbinden.

Diese Intensivierung des Verkehrs mit Deutschland wird es der Swissair ermöglichen, der stets

Zwischen *Zürich und Manchester* verkehren ab 17. April drei, ab 22. Mai fünf Kurse pro Woche.

Mit Beginn des Sommerflugplanes nimmt die Swissair auch die täglichen Kurse nach *Kopenhagen* wieder auf, von wo aus SAS direkte Anschlüsse nach Malmö, Stockholm, Göteborg, Oslo und Helsinki bietet. Als Neuheit ist zu erwähnen, dass Helsinki in beiden Richtungen durch einen Tageskurs mit der Schweiz verbunden ist, dank den günstigen Anschlüssen des Swissairkurses in Skandinavien.

Die bisherige tägliche Morgenverbindung zwischen *Zürich und Paris* wird weitergeführt und viermal wöchentlich durch einen Nachmittagskurs ergänzt.

Dreimal wöchentlich verkehrt ab *Zürich* ein Vormittagskurs nach *Brüssel*; an einem vierten Wochentag wird die Strecke am Nachmittag befliegen.

Während des Sommers übernimmt die KLM die täglichen Flugdienste *Zürich-Amsterdam*, gemäss einem Turnus, der zwischen der holländischen und der schweizerischen Luftverkehrsgesellschaft für einen rationelleren Betrieb dieser Linie vereinbart worden ist. Immerhin besteht ab *Zürich* und *Basel* weiterhin die Möglichkeit, *Amsterdam* mit der Swissair zu erreichen, da deren *Nachtkurse*, die fünfmal wöchentlich verkehren, ausser Post und Fracht seit dem 2. April auch Passagiere befördern.

Auf den Linien nach *Prag* und *Belgrad* werden keine Änderungen eintreten. Wie bis anhin wird die Strecke *Genf-Nizza-Rom* viermal und diejenige nach *Barcelona* dreimal wöchentlich bedient.

Ein täglicher Morgenkurs verbindet *Genf* mit der französischen Hauptstadt; dreimal wöchentlich wird ein zusätzlicher Nachmittagskurs geführt. Neuerdings wird dreimal wöchentlich eine Verbindung *Genf-Brüssel* befliegen.

Auch im Langstreckenverkehr sind einige Neuerungen zu verzeichnen. Neben dem bisherigen wöchentlichen Kurs *Zürich-Genf-Kairo*—

Basra-Abadan wird ein zusätzlicher wöchentlicher Dienst von *Zürich über Genf nach Kairo* geführt. Auf der Linie nach *Athen-Lydda* tritt insofern eine Änderung ein, als der *Abflug in Zürich* am Nachmittag erfolgt; auf diese Weise wird der Anschluss von den verschiedenen europäischen Linien (aus Deutschland, Österreich, Skandinavien etc.) gesichert. Wie bisher wird *Istanbul* über *Athen* wöchentlich einmal angefliegen. Zwischen der Schweiz und den *Vereinigten Staaten* werden ab 15. Mai drei Kurse verkehren, die je gegenwärtig nur zwei. Wenn die internationale Lage die Pläne der Swissair nicht durchkreuzt, wird sie Ende August die neuen Langstreckenflugzeuge DC-6B im *Transatlantikverkehr* einsetzen können. Dank diesen schnelleren Flugzeugen wird der *Abflug in der Schweiz* noch etwas später angesetzt werden können, so dass sich in *Zürich* und *Genf* noch mehr Anschlüsse aus allen Teilen Europas bieten.

Ganz allgemein ist hervorzuheben, dass die Swissair danach getrachtet hat, möglichst viele und direkte Anschlüsse in der Schweiz zu bieten; somit ist anzunehmen, dass der Transitverkehr durch unser Land noch dichter sein wird als bisher. Da für diesen Sommer mit einem sehr regen *Touristenverkehr* nach unserem Land zu rechnen ist, hat man auch den *Bahnverbindungen* in der Schweiz besondere Beachtung geschenkt.

Eine noch grössere Zahl von schweizerischen und fremden Flugdiensten führt nach den wichtigsten Zentren Europas und der ganzen Welt und macht die schweizerischen Flughäfen zu Knotenpunkten im internationalen Luftverkehr.

Die Swissair ist bestrebt, für die Schweiz möglichst gute und wertvolle Flugverbindungen herzustellen, wobei sie aber stets auch den Wünschen der *ausländischen Kundschaft* Rechnung tragen muss, von der gegenwärtig *65% ihrer Einnahmen* stammen. So war darauf zu achten, dass die Swissairkurse auch im Ausland gute Verbindungen bieten. Auf diese Weise liess sich die Zeit, die uns von den wichtigsten kontinentalen und überseeischen Zentren trennt, noch mehr verkürzen.

## Une expérience touristique belge

La presse belge et étrangère vient d'annoncer que l'Union hôtelière belge du littoral avait décidé de créer un fonds commun destiné à verser une bonification à chaque touriste domicilié à l'étranger au pro rata de la durée de leur séjour, pendant la période hors saison.

Grâce à ce fonds, on ristournera aux touristes une somme de fr. belges 200, 300 ou 500 selon que leur séjour durera 7, 10 ou 14 nuits consécutives dans un même établissement (hôtel ou pension famille) reconnu par le commissariat au tourisme et susceptible d'offrir à la clientèle tout le confort voulu. Les enfants de 4 à 10 ans jouiront de la moitié de la bonification.

Parmi les dispositions d'application de cette action, on notera que la bonification pourra se répéter et qu'elle sera versée au comptant ou déduite de la note de l'hôtel. Elle sera payable pour les séjours faits dans les périodes allant du 1er mai au 10 juillet et du 27 août au 30 septembre.

On voit que l'hôtellerie belge a aussi été contrainte de prendre des mesures en faveur de son hôtellerie saisonnière qui a traversé ces dernières années des moments difficiles. Le prix de la vie en Belgique est particulièrement élevé et les différences de change — surtout quand le cours du franc français était extrêmement bas — se sont fait sentir au détriment de l'hôtellerie belge. En effet, les étrangers, les Anglais surtout, autrefois habitués des plages du littoral qu'ils aimaient spécialement puisqu'ils étaient à proximité de leur lieu, s'étaient décidés — poussés par les circonstances — à découvrir les plages françaises, celles de la Méditerranée et autres. En outre, les Belges allaient en foule à l'étranger pour voir des pays et profiter de prix plus intéressants.

Il est donc bien compréhensible que les hôteliers belges aient songé à mettre sur pied une action qui s'apparente fort à celle que la S.S.H. a été en quelque sorte obligée d'entreprendre

**Winterthur UNFALL**  
Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur

**Vergünstigungen**  
für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthalftpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

**Ein Druck**  
und die Flasche ist offen mit „Kimberkork“ für jede Flasche

aus nicht alterndem Gummi. • Sauber, geruchlos und hygienisch. • Veragt nie. Bezug vom Fachgeschäft oder Generalvertreter

**Fred Laesser, Gallusstr. 5, Olten**

**Gesucht**  
für Sommersaison

**Gouvernante-Stütze**  
**Buffetdame**  
**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Metropole, St. Moritz.

**SUCHE**  
für nächste Sommersaison (Juni-September):

**Chef de cuisine** (entremetskundig)  
**Aide de cuisine**  
**Bureaupraktikantin**  
**4 Saaltöchter**

Offerten mit Salairansprüchen sind zu richten an P. U. Lehmann, Hotel Metropole, Wengen (B.O.).

On cherche pour la saison d'hiver 1951/52, station Suisse romande

**Maitre des sports**

bon organisateur, connaissant le français, l'allemand et l'anglais. Faire offre avec photographies et références sous chiffre S R 2654 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
in Kuranstalt tüchtige

**Köchin**  
zu baldigem Eintritt. Saison bis Mitte November. Ebendasselbst

**Küchenwirtschafterin**

Offerten mit Zeugnisabschriften u. Photo unter Chiffre K A 2639 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Aussichtslas**  
verdröbne Treppenhaustapeten?  
**Nein!**

denn mit **Satabra**  
tapezierte Wände  
sind garantiert waschbar,  
lichtecht und solid.

Gratismuster und Prospekte  
erhältlich durch Salubra A.G.,  
Abtlg. 511, Postfach, Basel 6

Gesucht von Erstklasshotel in Zürich in Jahresstelle versterter

**Kontrollleur**  
für Bons und Journalkontrolle sowie

**Bureaupraktikant**

Nur fachkundige Bewerber belieben Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild einzureichen unter Chiffre E H 2690 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**ON CHERCHE**  
pour la saison d'été, Station thermale en Valais:

**couple pour gérance**  
hôtel de 90 lits,  
**chef de réception**  
hôtel de 130 lits  
**gouvernante générale**  
**gouvernante de lingerie**  
**repriseuse**  
**secrétaire-maincourantière**

Faire offre sous chiffre S T 2601 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht für Sommersaison in Kurhaus im Unterengadin

**Küchenchef**  
**Patissier**  
**Concierge**  
**Sekretär(in)**  
**Obersaaltöchter**  
**Glätterin**  
**Stoperfin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre UE 2686 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Luxushotel des Berner Oberlandes für die Sommersaison:

**Kassier-II. Chef de réception**  
**und Maincourantier**

Nur tüchtige, erfahrene und an selbständiges Arbeiten gewöhnte Fachleute wollen sich melden. Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Referenzen sind erbeten unter Chiffre B O 2687 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
auf Ende Mai tüchtiges

**Zimmermädchen**  
**Saalpraktikantin**

Offerten an Hotel Jungfrauüblich, Wengen (B.O.).

Der ideale Tee-Beutel ist au **Cellophan!**  
Millionenweise wird der halbovale **SICHTFILTER** jährlich verwendet. - Muster geschützt. Adressen von Sichtfilter-Lieferanten vermittelt der Alleinfabrikant:

**K. Reininghaus**  
FABRIKATIONSPATENT  
La Tour de Salis  
Abt. für Grossisten

pour éviter que la clientèle étrangère ne préfère à la Suisse des régions de sports d'hiver de pays voisins. Un fait prouvera encore que c'est bien le coût de la vie qui est à la base de l'action des hôteliers belges: c'est qu'ils ont demandé aux commerçants de s'associer à leur efforts en accordant des rabais de 5% aux touristes qui feront des séjours de longues durées, et cela sur présentation

de la carte qui leur sera délivrée par le commissariat du tourisme. Malgré cette bonification, les prix de nos hôtels suisses demeurent presque plus avantageux que ceux des hôtels belges et il n'y a pas lieu de voir dans la mesure qui vient d'être décidée une menace pour notre hôtellerie de printemps, d'été et d'automne.

### Le développement du tourisme des Etats-Unis vers l'Europe

Dans son communiqué du 13 février, le Bureau du Représentant spécial des Etats-Unis en Europe pour le Plan Marshall (O.C.E.) annonce que selon les chiffres qui viennent d'être fournis par la section de l'O.C.E. pour le développement des voyages, 327 000 citoyens américains au total ont visité l'Europe en 1950. Ce nombre est le plus élevé qui ait été enregistré depuis 1930, année pendant laquelle 359 000 visiteurs américains se sont embarqués à destination de notre continent. Le total atteint par le tourisme américain en Europe pour 1950 accuse une augmentation de 57 350 voyageurs sur le chiffre de 1949, soit 21,2%.

L'apport des touristes munis de dollars est estimé, pour l'année qui vient de finir, à 260 millions, apport qui contribue sensiblement à combler le «dollar-gap» entre les pays du Plan Marshall et les Etats-Unis. A cet apport qui représente les dépenses des visiteurs en Europe même, il convient d'ajouter 120 millions de dollars versés par ces voyageurs, pour leur transport, aux compagnies européennes de navigation et de transports aériens.

Se basant sur les rapports de la Division des Passports du Département d'Etat des USA, rapports qui annoncent une demande égale, ces derniers mois, à celle de la même période de l'année précédente, la Section pour le développement des voyages de l'O.C.E. compte que si aucune complication politique ne vient entraver le tourisme américain vers l'Europe, le volume de ce tourisme atteindra au moins celui de l'année dernière.

De son côté, la section des voyages du Département américain du Commerce a fait faire une étude des effets, sur le tourisme, de la déclaration d'état d'urgence nationale de 1939, pour être en mesure d'évaluer les conséquences possibles de la déclaration d'état d'urgence nationale de 1950.

Cette étude montre qu'en 1939, le tourisme américain à l'étranger était en régression. Cette tendance se marqua depuis 1937 et la diminution de 20% enregistrée en 1940 dans les voyages à destination de pays non-combattants n'est pas supérieure aux diminutions marquées par les trois années précédentes. En 1941, malgré la proximité du conflit européen, la statistique des voyages à destination des Indes occidentales, de l'Amérique centrale et de l'Amérique du Sud enregistre même une augmentation. De ces constatations, il ressort qu'une déclaration d'état d'urgence nationale n'a pas forcément une influence défavorable sur les voyages des Américains à l'étranger. D'autre part, le développement de ces voyages, depuis la fin

de la seconde guerre mondiale, marque une tendance toute différente de celle de 1939. Pour l'Europe seule, le tourisme américain accuse une progression extrêmement forte puisque du chiffre de 50 000 voyageurs enregistré en 1945 il a passé au chiffre de 327 000 en 1950, ce qui représente une augmentation de 600%.

Outre cette tendance progressive il existe, en 1951, une série de facteurs favorables au développement des voyages à l'étranger. Le premier de ces facteurs est le pouvoir d'achat beaucoup plus élevé qu'en 1939, du consommateur américain. D'autre part, les restrictions qu'impose le nouvel état d'urgence nationale dans le domaine de la production de certains articles, créent au produit «voyages» une place beaucoup plus avantageuse sur le marché.

Enfin, en 1939, la capacité des moyens de transports à travers l'Atlantique dépassait sensiblement la demande. Ces dernières années, au contraire, il y a toujours une certaine réserve de demandes insatisfaites dont on peut prévoir qu'elles se reporteront sur l'année suivante. Les commandes enregistrées jusqu'ici, pour 1951, par les compagnies de transport, permettent d'espérer un afflux de touristes américains égal, sinon supérieur à celui de 1950.

Se basant sur ces considérations, Dr Wilkinson, chef de la section des voyages du Département américain du Commerce, a réitéré l'assurance que ce Département continuerait à faciliter et à encourager les voyages à destination des pays intéressés à l'Organisation de coopération économique européenne. Dr Wilkinson estime que ces pays, de leur côté, doivent non seulement poursuivre leur effort publicitaire aux Etats-Unis, mais encore l'intensifier. Une étude comparée du rendement de la publicité en Amérique a prouvé que pour chaque dollar affecté à sa propagande touristique, un pays obtient un rendement 100 fois supérieur à celui de chaque dollar dépensé par l'industrie automobile des USA pour sa publicité. Une intensification de la propagande touristique européenne aurait pour premier effet de dissiper certaines appréhensions engendrées par les nouvelles et les commentaires de la presse. Cet effort spécial se justifierait par la présence d'un revenu national fortement augmenté, par l'extension prise, aux Etats-Unis, par le régime des vacances payées et par l'augmentation progressive de la capacité des transports à travers l'Atlantique. Comme l'a fait ressortir le rapport cité plus haut, cette publicité profiterait des conditions exceptionnelles créées par les restrictions dans le domaine de la production industrielle, car la diminution des voitures automobiles, des réfrigérateurs, etc. libère, au profit de l'article «voyages» un pouvoir d'achat toujours croissant, en quête de marchandises non susceptibles d'inflation.

teurs, etc. libère, au profit de l'article «voyages» un pouvoir d'achat toujours croissant, en quête de marchandises non susceptibles d'inflation.

O.C.S.T.

### AUSLANDSCHRONIK

#### Österreichischer Hotel- und Gastgewerbenachwuchs soll ins Ausland

Einzelne Hoteliers und Restaurateure sind in jüngster Zeit darangegangen, einen Austausch von Lehrlingen mit England durchzuführen, und die damit gemachten Erfahrungen sind günstig. Im kommenden Sommer sollen einige der besten Teilnehmer des dritten Lehrganges in der oberösterreichischen Fachschule Haus „Sarstein“ in Gollers ins Ausland geschickt, und alsbald soll der Austausch von Nachwuchskräften im Hotel- und Gastgewerbe weiter ausgebaut werden. Für die ins Ausland geschickten österreichischen Lehrlinge würde eine entsprechende Anzahl von englischen und französischen jungen Leuten nach Österreich kommen. Die „Österreichische Gastgewerbe-Zeitung“ schreibt dazu, dieser Austauschdienst sei die einzige Möglichkeit, dass auch der junge nicht bemittele Angestellte frühzeitig ins Ausland komme, was für seine Berufsbildung und weitere Karriere zweifellos von einschneidender Bedeutung sein kann.

#### Italienische Fremdenverkehrs-Bilanz 1950

Das staatliche Zentralinstitut für Statistik in Rom hat soeben die offiziellen Ergebnisse des Fremdenverkehrs im Heiligen Jahr veröffentlicht, die weit günstiger lauten, als man erwartet hatte. Im Jahre 1949 hatten sich die Einnahmen aus dem Fremdenverkehr auf 71,4 Milliarden Lire belaufen, während die Ausgaben 14,2 Milliarden betragen; somit verblieb ein Reingewinn des Landes von 57,2 Milliarden Lire. Im Heiligen Jahr dagegen stiegen die Brutto-Einnahmen auf 120 Milliarden Lire und die Ausgaben auf 20 Milliarden Lire, so dass ein Netto-Gewinn von rund 100 Milliarden Lire verbleibt.

Inwieweit diese starke Besserung der Fremdenverkehrs-Bilanz auf den Pilgerstrom zurückzuführen ist, ist sehr schwer abzuschätzen. Immerhin darf die Tatsache, dass sich der Reingewinn des italienischen Fremdenverkehrs von 1949 auf 1950 um 42,8 Milliarden Lire verbessert hat, dahin gedeutet werden, dass der Pilgerverkehr sich nicht ungünstig auf den Fremdenverkehr ausgewirkt haben dürfte, auch wenn von diesem Pilgerverkehr die italienische Hotel-Wirtschaft nur verhältnismässig wenig profitiert hat und der grössere Teil dieser Einnahmen von den Organen des Vatikanstaates geschluckt worden ist. Die Ausgaben haben sich 1950 gegen 1949 nur um 42% erhöht, die Einnahmen um 68% und der Reingewinn um 74%.

Auf alle Fälle hat das Heilige Jahr die offiziellen Erwartungen übertraffen. Nach dem im Marshall-Plan vorgesehenen Einkommenszielen hätte der italienische Fremdenverkehr im Wirtschaftsjahr 1949-1950 nämlich nur einen Reingewinn von 45 000 000 Dollar ergeben sollen.

### Ehrung eines schweizerischen Fachschriftstellers

Der Verband der Köche Österreichs lud seine Mitglieder am 19. März 1951 zu einer Gastronomisch-literarischen Stunde ein, welche dem schriftstellerischen Wirken von Harry Schwaenli gewidmet war. Karl Duch, der Direktor der Wiener Fachschule, las einige Kapitel aus dem Hauptwerk des Autors „Von Lucullus zu Escoffier“ vor. Die Feier wurde umrahmt durch Musikvorträge, wobei Werke von Mozart, Beethoven, Brahms und Schubert zu Gehör gebracht wurden.

Wir möchten bei dieser Gelegenheit wieder einmal die Aufmerksamkeit unserer Mitglieder auf das erwähnte Werk unseres Kollegen lenken. Noch selten wurde ein Buch so begeistert von der in- und ausländischen Presse besprochen. Wir würden es begrüssen, wenn dieses überaus reichhaltig ausgestattete Buch in unseren Hotels zur Verfügung der Gäste aufgelegt würde. Sicherlich wird es viel dazu beitragen, um das Verständnis für die gastronomische Kultur zu fördern.

### La saison parisienne débute bien...

En janvier 1951, plus de touristes américains qu'en janvier 1950

Les informations et estimations officielles qui nous ont prêté une saison normale surtout en ce qui concerne les Américains se sont confirmées. Pour Paris le mois de janvier n'était pas «si mal que ça». D'une récente statistique établie par les services compétents de la préfecture de

### Das Geheimnis seines Erfolges!

Seinen Erfolg verdankt Coca-Cola nicht nur seiner Reinheit, seiner hygienisch einwandfreien Herstellung, seinem zuvorkommenden Kundendienst und seiner modernen Vertriebsorganisation, die sich auch um den Einzelkaufschank bekümmert und dafür sorgt, dass der Kunde Coca-Cola so serviert erhält, wie es ihm am besten schmeckt. - Ganz sicher spielt sein vielleicht eigenartiger, doch erfrischender und von Millionen Menschen bevorzugter Geschmack ebenfalls eine wichtige Rolle und erklärt so mit seine Beliebtheit.

Von Mai zu Mai reagieren wir feiner auf den Reichtum des Coca-Cola-Geschmacks; wir lernen seine Qualität schätzen und bekommen Coca-Cola immer lieber. So ist es kein Wunder, dass Coca-Cola zu einem bevorzugten Sommer- und Wintergetränk wurde.

Immer mehr Gäste und Touristen verlangen Coca-Cola. Servieren Sie es bitte eiskalt, so wie es dem Gast am besten bekommt.

Coca-Cola ist erfrischend und prima zu jeder Jahreszeit!

Deluca AG., Basel; P. Hürlimann & Sohn, Luzern; Refresco AG., Zürich-Bern; Gehr, Widmann, Winterthur; Fabrikanten von Coca-Cola (Schweizmarke).

FP D 84 h

**Einfacher Waschprozess mit FRIMA PRIMA**

HENKEL & CIE. A.G., BASEL  
Abt. Grosskonsumenten

**OEL IST TEUER!**

Darum **Saucenpulver DAWA**

mitverwenden, wodurch Sie eine ausgezeichnete und billige Salatsauce oder auch Sauce genre mayonnaise erhalten. Mit 1 kg Saucenpulver DAWA, das Sie nur Fr. 9.50 kostet, können Sie auf einfachste Art und auf kaltem Wege mindestens 20 Liter fixfertige Salatsauce herstellen.

Ein Versuch lohnt sich. — Saucenpulver DAWA ist erhältlich bei

**DR. A. WANDER A.G., BERN**  
Telephon (031) 55021

Verlangen Sie "DUR-O-BOR" Becher mit dem flotten, scharfsensiblen Rand.

**DUR-O-BOR**

Gesetzlich Geschützt

Hygienisch - Elegant - Dauerhaft.

**Gesucht**  
zu sofortigem Eintritt: 2 tüchtige

**Restaurationsstücher**

Anmeldungen an Hotel Metropol, Solothurn.

**Gesucht**  
werden von Passanten-Berghotel der Zentralschweiz, Mai/Juni bis 1. Oktober, ein tüchtiger, solider und bestausgewiesener:

**Küchenchef**  
entw. und restaurationskundig, wie auch Stossverkehr gewöhnt; ein ebenfalls tüchtiger, jüngerer

**Aide oder Commis de cuisine**  
ein junger, in der feinen Patisserie kundiger

**Pâtissier-Aide de cuisine**  
einige tüchtige, sprachkundige

**Saal- und Restaurationsstücher**  
ein jüngerer, französisch sprechendes

**Zimmermädchen**  
und eine gewandte, franz. und engl. sprechende

**Kiosksverkäuferin**  
gute Rechnerin

Geft. Offerten mit Altersangabe und Bild zu richten unter Chiffre Z 5 2831 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Per sofort gesucht**

**Commis de cuisine**

Offerten an Bahnhofbuffet St. Gallen.

Tüchtiger

**Küchenchef**

sucht

**Saison-Engagement**

Offerten erbeten an O. Ammann, Chef, Hotel Schwanen, Rheinfelden.

**Küchenchef**

bestens empfohlen, evtl. Alleinköchenchef, sucht gute Dauerstelle. Frei Anfang Mai oder Eintritt nach Übernahme. Offerten an Sondergasse, Fré du Marché 37, Lausanne.

**Zimmermädchen**

mit englischen Sprachkenntnissen, bereits in d. Schweiz gearbeitet, sucht Stelle in nur gutes Hotel. Zuschreiben an Anny Eggenmeier, Dornberggasse 3, Salzburg (Österreich).

**Pâtissier-aide de cuisine**

avec bonnes notions de la cuisine cherche place à partir de 15 avril dans la Suisse romande. Obertufer Alois, Lippengrüt, Neuenkirch (Luz.)

**Gesucht**  
für Anfang Mai (lange Sommersaison)

**Zimmermädchen**  
eventuell

**Anfangszimmermädchen**  
**Officegouvernante-Kaffeeköchin**

Offerten mit Zeugnisfotos und Bild an Hotel Adler, Grindelwald.

**Gesucht**  
für Saison Mai/Oktobertüchtiger

**Alleinkoch**

Gute Lohnverhältnisse. Offerten an N. Britschgi, Hotel Kreuz, Sachseln (Obw.). Tel. (041) 85 14 66.

**Gesucht**  
für Sommersaison in Hotel am Walensee

**Saal/Rest.-Praktikantin**  
**Hilfsköchin**

Geft. Offerten mit Zeugnisfotos, Photo u. Lohnansprüchen unter Chiffre W A 2836 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
zum Eintritt auf Ende April/Anfang Mai in Bahnhofbuffet:

**Bureau-Angestellter**

für Kontrollbureau. Allgemeine Bureauarbeiten. Kartieren und Inventare. Fakturenkontrolle. Menüs schreiben. Offerten mit Gehaltsansprüchen bis unter Chiffre B 2829 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
zu baldigem Eintritt an verschiedene unserer Bahnhofslokale tüchtige

**Verkäuferinnen**

Deutsch und Französisch Bedingung. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und der Saltsansprüche, begleitet von Zeugnisfotos und Photo sind zu richten an

**KIOSK AG. BERN**

**Fortus! Wie verjüngt**

fühlt man sich, wenn eine FORTUS-KUR die sex. und Nervenschwäche überwindet und dem vorzeitig alternden Körper neue Kraft u. Energie schenkt. Herren-FORTUS-KUR Fr. 25.-, mittlere Packung Fr. 10.-, Probe Fr. 5.-, 2.-. Damen-FORTUS-KUR Fr. 28.50, mittlere Packung Fr. 11.50, Proben Fr. 5.75, 2.25. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht direkter Postversand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

**On cherche jeune**

**aide-lingère**  
ou  
**seconde-lingère**  
**sommelière** (débutante) jeune

Offres sous chiffre O C 2838 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

police, il ressort que le nombre de touristes étrangers arrivés dans la capitale au cours du mois de janvier 1951 n'a nullement diminué par rapport au mois correspondant de l'année dernière, puisque le nombre de fiches de police enregistrées en janvier 1951 a été de 50214 contre 4934 en janvier 1950.

Certaines nationalités accusent une augmentation particulièrement appréciable.

Ainsi, les touristes nord-américains sont passés de 6862 en janvier 1950 à 8830 en janvier 1951, soit une augmentation de 28% environ. Les touristes nord-américains représentent ainsi, parmi la clientèle étrangère, des hôtels parisiens, le groupe le plus nombreux.

Des augmentations sensibles ont été relevées en ce qui concerne les touristes provenant du Proche et Moyen Orient.

Malheureusement les statistiques de la préfecture ne disent rien sur les clients suisses descendus en janvier dans les hôtels parisiens. Mais comme il y a eu de nombreux congrès et réunions internationales pendant ce mois, il est à supposer que le nombre des touristes et hommes d'affaires suisses venus à Paris pendant ce premier mois de 1951 n'ait pas sensiblement diminué par rapport à janvier 1950. Dr. W. Bg.

**Die niederländische Hotel-Industrie**

Nach neuesten Verlautbarungen beträgt die Zahl der in der holländischen Hotel-Industrie beschäftigten Personen 38000. Davon entfallen 14745 Personen auf das eigentliche Hotel- und Beherbergungsgewerbe. In den Restaurants sind ca. 10000 Personen beschäftigt. 3400 Angestellte verzeichnen die Cafés. Die Zahl der Beschäftigten in den Pensionen und ähnlichen Unternehmen beträgt 3000. In verschiedenen Unternehmungen sind 3000 Personen beschäftigt. In der letzten Position sind inbegriffen die Express-Bars, Bahnhofbuffets, Werkkantinen, Clubs usw. Zur Zeit sind in Holland 20000 Personen direkt oder indirekt vom Gastwirtschaftsgewerbe abhängig. Das bedeutet, dass auf fünfzig Holländer mindestens eine Person entfällt, welche vom Gastwirtschaftsgewerbe lebt. Man schätzt, dass allein im Jahr 1949 das Gastwirtschaftsgewerbe den Gegenwert von 3000000 Gulden an Devisen ins Land gebracht hat, gegenüber 4000000 Gulden im Jahre 1939, und dass gegenwärtig in der niederländischen Hotellerie (also nur Hotels und Gasthäuser) 70000000 Gulden investiert sind. Die Zahl der Gastwirtschaftsbetriebe beträgt 31362. Der Umsatz betrug im Jahre 1948 50000000 Gulden. Die Zahl der Betriebe ist wie folgt aufzuteilen:

Hotels und Gasthäuser	4678
Restaurants	1286
Cafés	15227
Pensionen und möblierte Zimmer	4777
andere Etablissements	5394

**Die Hilfe für Dollar-Hotels in England**

Die britische Regierung hat für das am 6. April beginnende neue Etatsjahr 275000 Pfund (etwa

3,36 Millionen Francs) als Hilfe für sogenannte Dollar-Hotels in Grossbritannien bereitgestellt und damit ein Versprechen eingelöst, das sie vor mehreren Monaten gegeben hat. Hotels, die hauptsächlich Gäste aus Amerika und Kanada beherbergen, werden die Verkaufssteuer zurück erhalten, die sie beim Erwerb von neuen Ausstattungsgegenständen zu bezahlen hatten. Auf diese Weise lässt die britische Regierung diesen Hotels, die ihre Unternehmen für die kommenden „Festwochen von Grossbritannien“ überholt oder neu eingerichtet haben, ihre Hilfe andeuten.

In der Tat haben zahlreiche Hotels von dieser Hilfe bereits Gebrauch gemacht. In London werden für die Festwochen in Hotels tausend neue Schlafzimmer mit 1500 Betten in sieben neuen oder wiederhergestellten Hotels zur Verfügung stehen. Die Preise für Zimmer und Frühstück in diesen Hotels schwanken zwischen 21 und 30 Schilling pro Nacht (13 sFr. bis sFr. 18.50), wobei hervorgehoben werden muss, dass in den meisten dieser neuen Hotels die Zimmer mit Bad, Telefon, Radio und Fernsehapparaten ausgestattet sind.

Für das von der Londoner Stadtverwaltung betriebene Bunkerhotel, in dem 3 Shilling (1,85 sFr.) pro Nacht zu bezahlen sind, liegen schon jetzt 55000 Buchungen vor. s. b.

**Etats-Unis**

Le développement du tourisme aux Etats-Unis a accusé, depuis l'automne dernier, certains traits significatifs et nouveaux parmi lesquels il convient de relever le succès de la campagne lancée pour l'exploitation hors saison de Miami-Plage. Cette station dont les 367 hôtels étaient fermés d'habitude à cette saison, en a ouvert 250 cet été et annonce 50000 visiteurs. Ce résultat est dû à une réduction des prix des chambres de 20, 25 et 30 dollars à 6, 8 et 10 dollars, d'une diminution correspondante des prix des repas et d'une adaptation des tarifs ferroviaires qui ont été abaissés dans certains cas de 25%.

Un autre phénomène intéressant est le développement de la contribution des transports aériens au trafic touristique. Un nombre toujours plus étendu de lignes aériennes ont organisé des vols de seconde classe en réduisant d'un tiers le tarif ordinaire, c'est-à-dire en l'abaissant à 4 ct. le mille au lieu de 6. Certaines lignes ont même un tarif de 3 cents pour les services entre San Francisco et Los Angeles. Bien que ces vols de seconde classe soient en général limités par certaines prescriptions (départs pendant la nuit, etc.), ils connaissent une faveur sans précédent.

La valeur de l'industrie hôtelière américaine est estimée à cinq milliards de dollars. D'après le Guide Rouge des Hôtels, il y a 15000 hôtels aux Etats-Unis offrant une capacité de 1400000 chambres. Le nombre de clients enregistrés par année normale est de 275 millions, pour une moyenne de deux nuitées par personne. 60000 employés d'hôtels reçoivent en salaires plus d'un milliard de dollars par an. Dans une année normale les hôtels américains affectent 721 millions de dollars à l'achat des denrées et boissons pour leurs clients, et on estime à 11,5 milliards de dollars le total atteint en 1947 par le volume de vente des hôtels et restaurants américains. D'après

les statistiques du Département du Commerce, la capacité hôtelière des Etats-Unis a été occupée au 81% d'avril 1949 à avril 1950.

**DIVERS**

**Avril sportif**

Nos prédictions se sont réalisées exactes sur tous les points: on n'a jamais eu de si bonnes conditions pour le sport en haute montagne, que ce printemps, depuis que les skieurs parcoururent les Alpes chaussés de gros souliers imperméables! Même les crevasses en général les plus béantes, les rimayes les plus larges sont recouvertes d'une couche de neige telle que l'on peut, ce printemps, s'y aventurer sans crainte. Les skieurs peu expérimentés peuvent entreprendre l'escalade des montagnes sans être obligés de penser aux infinies précautions indispensables en d'autres temps. Ceux qui veulent jouir pleinement des joies que procurent les courses à ski doivent donc profiter de ces premiers mois de 1951 pour effectuer de grandes excursions. L'apimiste de haute montagne, bien entraîné, à la choix: Verbier à Davos, en passant par la Jungfrau et la Bernina, dans le massif du Mont Rose, dans l'idyllique Silvretta, ou encore du Titlis à Lucendo, ou de la Diavolezza à la Mer de Glace, les parcours les plus variés s'offrent à lui. Si un voyage en auto vous enchante, les merveilles du ski en haute montagne, dans l'imposant et grandiose massif des Alpes qui barre la Suisse de l'ouest à l'est, vous grise.

**BÜCHERTISCH**

**Kritik am Amerikaner**

Sie haben mehr Selbstironie, als man glaubt, die Amerikaner. Die grösste amerikanische Zeitschrift, Reader's Digest, brachte kürzlich einen Artikel aus der Feder eines kanadischen Schriftstellers, der den Yankee einen recht ungeschminkten Spiegel vor Augen hält. In der deutschen Ausgabe, „Das Beste aus Reader's Digest“, deren Aprilnummer soeben erschienen ist, finden wir unter einer Fülle von leserwertem Stoff auch diese geistreiche, scharfe nachbarliche Kritik am Yankee.

Er wirft den Amerikanern vor: „Ihr versteht niemanden, nicht einmal eure nächsten Freunde. Ihr kommt wie eine Brandungswoge und nehmt beim Zurückfluten eine Menge Schnappschüsse mit, die aber niemals etwas über die vielleicht eigenartigen oder interessanten Menschen bei uns enthalten. Euch fasziniert nur die Aussenseite fremder Völker —, ins Innere dringt ihr nie. Deshalb ist bis in die neueste Zeit eure Außenpolitik euer grösster Misserfolg geblieben. Eure Unkenntnis anderer Völker hat euch Millionen Dollar und viel Blut gekostet... Ihr proklamiert, dass alle Menschen, sogar die fremden Völker, gleich seien. Aber ihr werdet nie andere Nationen verstehen, solange ihr euch nicht klarmacht, dass sie euch

in manchen Dingen überlegen, in andern wieder unterlegen sind. Wenn ihr euch eures hohen Lebensstandards rühmt und zugleich den russischen Materialismus heruntermacht, wenn ihr freien Wettbewerb predigt und doch Zoll auf die ausländischen Waren erhebt, dann ist es doch wirklich kein Wunder, dass die Welt zur Ansicht neigt, ihr wisstet überhaupt nicht, worauf ihr hinaus wollt... Ihr glaubt, dass mit Maschinen, Organisation und Geschicklichkeit alles zu machen sei, ja, dass sogar geistige Güter, Moral, Religion, Glück in psychologischer Serienarbeit und geistiger Massenproduktion hergestellt werden könnten... Genau so, wie ihr der Maschine eure Verehrung zollt, so auch dem amerikanischen Mythos von der Grösse. Alles muss unbedingt das Grösste von der Welt sein — oder es taugt eben nichts. Ihr habt eine gigantische Maschinerie des kommerziellen Humors aufgebaut, habt es jedoch nie so weit gebracht, wirklich über euch selbst zu lachen.“

Der Artikel selbst, eine sieben Seiten umfassende Gärdinenpredigt, widerlegt allerdings diesen letzten Satz. Es zeigt aber zweifellos von einer grossen Bereitschaft zur Einsicht, dass dieser Artikel auf Wunsch amerikanischer Redaktoren in allen Ausgaben des Reader's Digest erscheint.

**Dr. C. G. Carus: Was erkennt man im Menschengesicht?** Illustriert. Preis Fr. 3.60. Gebr. Riggbach, Verlag, Basel.

Das Menschengesicht ist für jeden, der mit offenen Augen durch die Welt geht, immer etwas vom Interessantesten, denn wir alle versuchen, buschst oder unbewusst, darin zu lesen und uns ein Urteil zu bilden. Viele genaue Untersuchungen und Beobachtungen haben Wissenschaftler schon über die Ausdrucksdeutung des Antlitzes vorgenommen und dabei entdeckt, dass es tatsächlich möglich ist, manche Eigenschaften und geistigen Anlagen eines Menschen aus seiner Kopfform und seinen Gesichtszügen zu erkennen. Dr. Carus hat nun die Resultate dieser Forschungen in einer gut begründeten, illustrierten Abhandlung zusammengestellt und es so jedem möglich gemacht, sich ein Wissen anzueignen, das ihn zu überlegener Menschkenntnis führt.

Redaktion — Rédaction:  
Ad. Pfister — P. Nantermond  
Insertenteil: E. Kuhn

**Zur Reinigung und Auffrischung von polierten, matten und gebelzten Möbeln können Sie nichts Besseres verwenden als die altbewährte WOLLENZUCHE RADIKAL MOBELPOLITUR**  
Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen

**PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE**

**KORKEN**  
Flaschenkapseln  
Kellereiapparate  
Gebr. E. & H. Schiltler  
Näfels/Gl.  
Telephon (052) 44150

**COGNAC MARTELL**  
AGENCE GÉNÉRALE: PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE

**RENAUD & J. CLERMONT SA GENEVE**  
Verrerie - Argenterie - Couverts - Porcelaines  
Quai des Moulins 5 - Téléphone (022) 4 06 80

Pour cause imprévue, à remettre de suite

**grand restaurant**

dans ville de Suisse romande, située au bord d'un lac. Le bâtiment est implanté dans un magnifique jardin public, aux abords immédiats d'une artère principale. Il comprend: 1 grande salle pour danse et spectacles, 1 grand café et plusieurs salons de grandeurs différentes. Affaire intéressante. Montant nécessaire pour traiter: Fr. 80000.-. Faire offres sous chiffres P 2680 N à Publicitas Neuchâtel.

**Beschäftigung als Diener**  
per sofort oder nach Über-einkommen. Offerten unter FA 4873 Z an Orell Fuassi-Annoucen, Zürich 22.

**Modernes, freistehendes Haus**  
villenartig, in St. Gallen, mit erstkl. bestbekanntem Pension, wird aus Altersgründen verkauft. Für Küchenchef mit tüchtiger Frau sehr gute Existenz. Gefl. Offerten unter Chiffre S 63010 G an Publicitas St. Gallen.

**Gesucht**  
auf anfangs Juni für ca. 4 Monate tüchtiger

**Alleinkoch**  
Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien an Hotel-Pension Albriz, Pontresina.

Für ambulanten Service in Personwagen der SBB suchen wir per ca. 15. Mai a.c. einige tüchtige

**Chasseure**

• Bedingungen: Praktische Kenntnisse als Chasseur oder dergl., gute Umgangsformen, gute Verkäufer, flüssig deutsch und französisch sprechend. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 238, Olten.

**Gesucht**  
auf den 1. Juni für die Sommeraison, sprachenkundige

**Hotelsekretärin**  
Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugnissen, Photo u. Altersang. an Hotel-Pension Albriz, Pontresina.

**Gesucht**  
für sofort oder anfangs Mai

**Sekretärin  
Buffetdame  
Buffetochter  
Koch  
Portier-Hausbursche**  
Offerten an Ferienheim SBHV., Gersau.

Le Grand Hôtel des Rochers de Naye  
cherche pour fin mai-début juin

**COUPLE**

sérieux et travailleur, pour son restaurant des Sautodaz, à 12 min. de l'Hôtel, évent. place à l'année. Mme s'occuperait de la cuisine, du ménage et du service (buvette-terrace). M. s'occuperait du bétail (5 à 6 têtes) et du ravitaillement. Faire offres avec copies de certificats et photos à M. Devaud, directeur, Hôtel des Rochers de Naye.

In Hunderten von Betrieben

**WYSS Wasch- und Spülmaschinen**

mit denen auch stark beschmutzte Küchenwäsche schonend sauber gewaschen wird.

**MUBA, Stand Nr. 4151, Halle XII**

**GEBRÜDER WYSS, WASCHMASCHINENFABRIK, BÜRON/LUZ.**  
Telephon (045) 566 19

**Gesucht in Jahresstellen:**  
jüngerer, bestausgewiesener  
**Saucier**  
tüchtig  
**Economat-Gouvernante**  
qualifizierter  
**Commis de cuisine**  
sprachenkundige  
**Serviertochter**  
**Officemädchen**  
Offerten mit Gehaltsansprüchen, Photo und Zeugniskopien erbeten an Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

**LEA & PERRINS**  
la première et véritable Worcestersauce!  
Ne demandez pas simplement une Worcestersauce, mais exigez **LEA & PERRINS**  
Vous pouvez l'obtenir chez tous les grossistes et dans tous les grands magasins de comestibles

**LIPS-  
Küchenmaschinen**  
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Zarte  
**Leuzburger**  
Schwarzwurzeln



Jede Portion  
eine Empfehlung  
für Sie!

Verlangen Sie ausdrücklich Marke «HERO»



denn für die Pflege des kostbaren Silbers ist nur das Beste gut genug

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 80 11

Erfahrene Spezialisten zeigen praktisch, wie Sie grössten Nutzen aus der Anwendung von ARGENTYL ziehen können.

**Alle Blumen der Riviera**

Nelken, Rosen, Mimosa, Ranunkeln, Margeriten, Anemonen, Calendula, Ginster etc.

Niedrigste Tagespreise. Wöchentliche Sendungen 10% Rabatt.

**Kummer, Blumenhalle**  
Baden  
Telephon (088) 2 78 71

**Ankauf und Verkauf** **Neu und Alt**

von **Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.** Übernahme jede Liquidation. O. Lecher, Baumgarten, Thun.

**Stühle und Tische** für jeden Bedarf



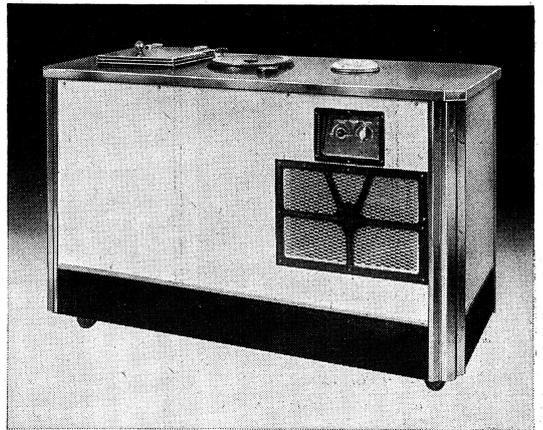
Stuhl- und Tisch-Fabrik

**DIETIKER & CO**  
Stein a. Rhein  
Verl. Sie Muster und Offerte

**Transportable Glace-Anlage**

GENERAL ELECTRIC

zur Fabrikation und Konservierung



**Das Herz der neuen Novelectric-Glace-Anlage**

ist der weltbekannte General Electric-Kompressor. In Tausenden von Anlagen hat sich dieses Aggregat bewährt. Es ist der beste Garant für absolute Zuverlässigkeit. Die Novelectric-Glace-Anlage dient gleichzeitig der Fabrikation und der Konservierung. Sie ist trotz ihres grossen Fassungsvermögens (9 Liter Glace, 60 Liter Kühlraum) leicht beweglich. Auf ihren Rollen kann sie mühelos dorthin geschoben werden, wo es der Betrieb verlangt; die Arbeitswege können verkürzt, der Service praktischer organisiert werden. Dürfen wir Ihnen Muster-Anlagen im Betrieb vorführen? Unsere erfahrenen Kälte-Techniker dienen Ihnen gerne mit Rat und Tat.

- Aussendimensionen:**  
Länge 163 cm  
Breite 39 cm  
Höhe inkl. Rollen 84 cm
- Inhalt der Glace-Trommel: 9 Liter**
- Inhalt des Konservatorraums:**  
60 Liter
- Inhalt des Soletanks: ca. 80 Liter**
- Kühlmaschine: 1/3 PS, 220 Volt**
- Motor für das Rührwerk:**  
1/2 PS Einphasen- oder 0,75 PS Drehstrom
- Tourenzahl der Glace-Trommel:**  
100 1/min., kann aber auf Wunsch grösser oder kleiner geliefert werden.

Regionalvertreter in der ganzen Schweiz

**NOVELECTRIC AG. ZÜRICH**

Claridenstrasse 25 Telephon (051) 23 97 66

**Vorhänge**

Ab Fabrik, zu Liquidationspreisen, grössere und kleinere Restposten in Dekorations- und Vorhangstoffen, am Meter oder konfektioniert. Neuzustiche, reguläre Ware. Anfragen unter Chiffre V.H. 2879 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen

**Waschmaschine, LAVATOR**

40 kg Fassgehalt, elektr. Antrieb, Kohlenfeuerung, sehr günstige Occasion.

M. Imhof, Bad Strasse 3, Zürich 8

**Hotel in Interlaken**

mit ca. 50 Betten, fliessendes Wasser, ausserordentlich günstig zu verkaufen. Notwendiges Kapital Fr. 40-50 000.-.

Für weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

**HOTEL-IMMOBILIEN - ZÜRICH**  
P. Hartmann - Seldengasse 20  
Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

Wegen Abreise zu verkaufen  
grosstes

**Restaurant-Bar**

In Touristenzentrum der Waadtländer Riviera. Erstklassige Sache. Für alle Auskünfte wenden man sich schriftlich unter Chiffre P 30 086 F an Publicitas Fribourg.

**Kassen-schrank**

sowie Kl. Tresor günstig zu verkaufen. Offerten unter Chiffre SA 2042 Z an Schweizer-Annoncen AG., Zürich 23.

**Hotel-Sekretärkurse**

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern einsch. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Receptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch

GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Geberallee 32.

**Spezialität: Ausfuhr erstklassiger Möbel für Hotel- und Pensionseinrichtungen**

Mit Entwürfen und Vorschlägen dient auf Wunsch



**ARTEX, BUDAPEST**

Hongarisches Aussehen Möbelunternehmen Budapest  
K. Racz-Str. 27. Tel.: 30 500

WALKER'S

**Walter Walker's**  
**CANADIAN CLUB**  
Whisky  
ALSO  
BOURBON & RYE  
GENERAL AGENTS:  
**F. Liegenthaler Ltd.**  
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

**REVUE-INSERTATE**  
haben immer Erfolg!

**Verstopft? Prompt**

entleert sich der Darm täglich, wenn man grüne Kräuterpillen «Helvesan-1» zu Fr. 3.50 einnimmt. Individuelle und bewährte Wirkung über Nacht, weil die tägliche Dosis je nach Fall und Bedarf gesteigert oder vermindert werden kann. Man ersetzt die täglich benötigte Flüssigkeit mit «Helvesan-Tee» aus der Apotheke oder Drogerie. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

**Helvesan-1**

**Schuster**

Bei Schuster kauft man immer vorteilhaft

TEPPICHE  
LINOLEUM  
VORHANG- UND  
MÖBELSTOFFE

ST. GALLEN, MULTERGASSE 14

GLEICHES HAUS IN ZÜRICH

**PLEXIGLAS** immer beliebter, nun auch in Hotels und Restaurationsbetrieben:

Servierplatte  
Tortenteller  
Akkordplatten  
Speiseglocken  
Poliersekteller  
Tassen und Teller  
Waschbecken

**isoplex**

Zürich 56 Wehntalerstr. 298  
Tel. (051) 46 49 91

**MUBA Halle X Stand 3983**

**SEIFENSPENDER**  
MODELL S.B.B.  
**MAISON FRESSE**  
TÉL. (021) 26 33 33 - LAUSANNE

**Spezial-Waschtisch**

**PROGRESS**

**Gediegene, zweckmässige Form**  
halbrund, Grösse 55x48 und 61x55 cm, rechteckig 57x45 cm, mit der neuzeitlichen EGRO-Mischbatterie mit schwenkbarem Auslauf.

**Hygienisch, in höchstem Masse**  
Schmutzansammlung und Geruchbildung ausgeschlossen.

Einfache und gründliche Reinigung

Verlangen Sie unsern Spezialprospekt.

**Sanitas AG.**  
Sanitäre Apparate en gros  
Zürich, Limmatplatz 7  
Bern, Efingerstrasse 18  
St. Gallen, Sternackerstrasse 2  
Basel, Kannenfeldstrasse 22

**STAEFA**

**Lüftungen u. Luftheizungen**

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Spelsälen für reine gesunde Luft. — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderentlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

**Schweizer Mustermesse Basel**  
Stand 3282, Halle IX  
Stand 4448, Halle XIII

**VENTILATOR A.G. STAEFA**  
Staeefa bei Zürich - Tel. 93.01.36  
Spezialisiert seit 1890

**Fisch-konserven**

bekannteste Marken  
zu vorteilhaften Preisen!

**HANS GIGER & CO., BERN**  
Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephone (031) 22735

Die moderne  
**Telephonkabine**  
nur mit dem

Präsentabel u. praktisch  
Spart und ordnet Bücher  
Modelle in 3 Preislagen

Fabr. und Alleinverkauf  
**Terag AG., Luzern**  
Telephon 2 56 77

**Der Menu-Drucker «RENA»**  
arbeitet ohne Farbe und ohne Matrizen

Perfekte Abzüge.  
Saubere, einfache  
Bedienung.  
Kein Schmiereln.  
Grosse Kosten-  
einsparung.  
Zahlreiche Hotels und  
Gaststätten benützen  
ihn. Beste Referenzen.

Prospekte, Druckproben u. Vorführung kostenlos durch:  
**W. Kindweiler, St. Gallen**  
Gottfried-Keller-Strasse 24 Telephone (071) 2 23 19

**Portier-Mützen**  
in jeder gewünschten  
Ausführung.  
Verlangen Sie bitte unsern  
Katalog P.M.

**Huthaus**  
**JENNY, LUZERN**  
Krongasse 14, Tel. (041) 2 03 26

**Hotelsekretär-Kurse**  
sowie kombinierte Kurse für  
**Handel und Hotelfach**  
beginnen am 30. April  
**Handelsschule**  
**Rüedy**  
BERN  
Bollwerk 35 Telephone 3 10 30

Unterricht durch Fachlehrer.  
Prospekte gratis. — Beste  
Referenzen.

**STELLENVERMITTLUNG**

**Die interessante Offerte:**

**MOTTLED**  
die ideale Vorlage

für einfache und Doppel-Lavabos.  
Dicke, schwere Qualität, mollig und  
warm, unempfindlich gegen Wasser  
und schmutzige Schuhe, harmonisch  
in den Farben. — Für Berghotels auch  
als Bettvorlagen geeignet, nach und  
nach lieferbar, in den Grössen:

60 x 90 cm Fr. 22.90  
67 x 120 cm Fr. 29.80  
85 x 120 cm Fr. 34.50  
85 x 160 cm Fr. 55.-

Greifen Sie zu! Bemusterte Offerte  
unterbreiten wir Ihnen gerne und un-  
verbindlich

**Badevorlagen**  
Baumwoll-Moquette, Indanthren ge-  
färbt: grau, blau, grün, gold, fraise.  
Rips- u. Flechtmaten in verschiedenen  
Grössen und waschenden Farben.

Seit 50 Jahren Hotellieferant

**Geelhaar**  
BERN

W. Geelhaar AG., Bern - Thunstr. 7 (Helvetiaplatz)  
Gegr. 1863 Tel. (031) 2 21 44

**CHAMPAGNE BOLLINGER**  
*Sy-Champagne*

**DRY - BRUT - MILÉSIMÉ**  
un des meilleurs

Agent pour la Suisse:  
**RENAUD S.A. BALE**

**Firma-Reklameschilder**  
in Leuchtmattal oder eine Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt  
auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von beste-  
henden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch  
**L. KRAFT, OLTEN** Telephone (062) 5 40 59  
Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

A vendre  
à Glion sur Montreux (altitude 700 m)

**HOTEL**

de 80 lits. Eau courante dans toutes les chambres.  
Grand parc. Situation tranquille. Vue splendide.  
Convient pour Institut, Maison de repos, ou  
Etablissement médical. S'adr. Etude R. Maron et  
M. Chessex, notaires, Montreux.

Mit der  
**Aequator-Express-Kaffee-**  
**maschine und Frischwasser**  
den aromatisch herrlichen  
**Expresskaffee**

**Neuentwicklung 1951**

**Dampf ohne Boiler**

durch Wasserverdichtung,  
kein ENTKALKEN mehr,  
dadurch vereinfachte Be-  
dienung.

Vorführung an der MUBA  
Halle XII, Stand 4321

Fabrikant: **GSCHWEND & CO., ARBON TG**  
Telephone (071) 46341

**L. M. KOHLER**

**PAPIERE & DRUCK**  
BERN